Hogarth. Inv: *J. Vander Gucht Sculp:*

.Scene.6.

Hogarth. Inv: *J. Vander Gucht Sculp:*

.Scene.6.

SGANARELLE

OU

LE COCU IMAGINAIRE,

COMEDIE.

Par Monsieur MOLIERE.

THE

CUCKOLD *in* CONCEIT.

A

COMEDY.

From the French of MOLIERE.

LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields.*

MDCCXXXII.

SCAPIN MARIÉ

OU

LE FOURBE IMAGINAIRE,

COMÉDIE.

TO

Miſs WOLSTENHOLME.

MADAM,

BE ſo good to accept this little Preſent as an Inſtance of my high Eſteem. Whoever has any Knowledge of the *French* Language, or any Taſte for COMEDY, muſt needs diſtinguiſh the Excellency of

Moliere's Plays: one of which is here tranſlated. What the *Engliſh* may be, I leave others to determine; but the ORIGINAL, which You receive along with it, is, I am certain, worthy your Peruſal.

Tho' what You read, at preſent, is called a DEDICATION, it is, perhaps, the moſt unlike one of any thing You ever ſaw: for, You'll find not one Word, in Praiſe, either of Your blooming Youth, Your agreeable Perſon, Your genteel Behaviour, Your eaſy Temper, or Your good Senſe--and, the Reaſon is, that I cannot for my Life bring myſelf to ſuch a Degree of Impertinence, as to ſit down with a ſolemn Countenance, and take upon me to inform the World, that the Sun is bright, and that the Spring is lovely.

My

DEDICATION.

My Knowledge of You from Your Infancy, and the many Civilities I am obliged for to Your Family, will, I hope, be an Excuſe for this Preſumption in,

MADAM,

Your moſt obedient

Enfield,
Jan. 1ſt 1731--2.

humble Servant,

H. B.

ACTEURS.

GORGIBUS, Bourgeois de Paris.
CELIE, ſa fille.
LELIE, Amant de Célie.
GROS-RENE', Valet de Lélie,
SGANARELLE, Bourgeois de Paris, & Cocu Imaginaire.
SA FEMME.
VILLEBREQUIN, Pere de Valère.
LA SUIVANTE, de Célie.
UN PARENT de Sganarelle.

La SCENE eſt à PARIS.

DRAMATIS PERSONÆ.

GORGIBUS, *a Citizen of* Paris.
CELIA, *his Daughter.*
LELIUS, *in Love with* Celia.
GROS-RENE, *Valet of* Lelius.
SGANARELL, { *Citizen of* Paris. / *The Cuckold in Conceit.*
His WIFE.
VILLEBREQUE, *Father to* Valerio.
WAITING-WOMAN, *Confident to* Celia.
A RELATION *to* Sganarell.

SCENE *PARIS.*

SGANARELLE
OU
LE COCU IMAGINAIRE.

SCENE PREMIERE.

GORGIBUS, CELIE, SA SUIVANTE.

CELIE *ſortant toute éplorée, & ſon Pere la ſuivant.*

AH! n'eſpérez jamais que mon cœur y conſente?

GORGIBUS.

Que marmotez-vous-là, petite impertinente?
Vous prétendez choquer ce que j'ai réſolu,
Je n'aurai pas ſur vous un pouvoir abſolu?
Et par ſottes raiſons votre jeune cervelle,
Voudroit régler ici la raiſon paternelle!
Qui de nous deux à l'autre a droit de faire loi?
A votre avis, qui mieux, ou de vous, ou de moi,
O ſotte, peut juger ce qui vous eſt utile?

Par

THE CUCKOLD *in* CONCEIT.

SCENE *the* FIRST.

GORGIBUS, CELIA, *and her Waiting-woman.*

CELIA *coming out in Tears, her Father following.*

CELIA.

AH, Sir! don't imagine that my Heart can e'er comply?

GORGIBUS.

What's that you mutter, good *Mrs. Impertinence?* dare you preſume to oppoſe what I'm reſolv'd upon? have not I a Power over you that's abſolute? and ſhall your childiſh Noddle with its ſilly Vagaries pretend in this Affair, to controul my fatherly Diſcretion?------Pray, which of us two has moſt Right to command the other, and which, in your wiſe Opinion, is beſt able to judge what is advantageous

Par la corbleu, gardez d'échauffer trop ma bile;
Vous pourriez éprouver ſans beaucoup de longueur,
Si mon bras ſait encor montrer quelque vigueur;
Votre plus court ſera, Madame la mutine,
D'accepter ſans façons l'Epoux qu'on vous deſtine:
J'ignore, dites-vous, *de quelle humeur il eſt,*
Et dois auparavant conſulter, s'il vous plaît.
Informé du grand bien qui lui tombe en partage,
Dois-je prendre le ſoin d'en ſavoir davantage?
Et cet Epoux ayant vingt mille bons Ducats,
Pour être aimé de vous doit-il manquer d'appas?
Allez, tel qu'il puiſſe être avecque cette ſomme,
Je vous ſuis caution qu'il eſt très-honnête homme.

CELIE.

Hélas!

GORGIBUS.

Hé bien hélas! que veut dire ceci?
Voyez le bel hélas qu'elle nous donne ici!
He! que ſi la colère une fois me tranſporte,
Je vous ferai chanter hélas, de belle ſorte.
Voilà, voilà le fruit de ces empreſſemens
Qu'on vous voit nuit & jour à lire vos Romans;
De quolibets d'amours votre tête eſt remplie,
Et vous parlez de Dieu, bien moins que de Clélie.
Jettez moi dans le feu tous ces méchans écrits
Qui gâtent tous les jours tant de jeunes eſprits;
Liſez-moi comme il faut, au lieu de ces ſornettes,
Les Quatraîns de Pibrac, & les doctes Tablettes
Du Conſeiller Matthieu, ouvrage de valeur,
Et plein de beaux dictons à réciter par cœur.
La Guide des Pécheurs eſt encore un bon Livre;
C'eſt là qu'en peu de temps on apprend à bien vivre,
Et ſi vous n'aviez lû que ces Moralités,
Vous ſauriez un peu mieux ſuivre mes volontés.

CELIE

vantageous for you? ----- Be cautious I adviſe you, not to provoke my Rage too much, or, by *George!* you ſhall quickly feel what Strength remains in this old Arm of mine. Your ſhorteſt way, *Madam Obſtinacy*, would be, to take the Husband that's allotted for you, without any more ado: but you are pleas'd to cry, *I don't know what kind of Temper he is of, and think it proper to conſider beforehand, whether or not he be ſuitable to my Taſte.* ---- After being ſufficiently inform'd of the large Fortune that is fallen to him, what occaſion have I to trouble my Head about any thing farther? or can this Man with 20000 *l.* want any kind of Accompliſhments to render him amiable in your Eyes? --- Come, come, let him be what he will, with this Sum of Money, I'll engage my Honour, that he's a very worthy Gentleman.

CELIA.

Alas!

GORGIBUS.

Alas indeed! What do you mean by that? d'ye mark the fine *Alas* which ſhe preſents us with here? ---- but *Huſſy*, if you once put me into a Paſſion, I ſhall make you ſing forth *alas*, in a much more harmonious Manner. ---- See, now, what comes of that eagerneſs of yours in ſtudying Romances Night and Day, whereby your Brains are ſo ſtuff'd with prepoſterous Amours, that you talk of God Almighty much ſeldomer than you do of *Oroondates*. But all thoſe miſchievous Books that are continually corrupting the Minds of young People I'll have thrown into the Fire, and in the Room of ſuch like Trumpery, read me, as you ought to do, Mr. *Francis Quarles*'s *ingenious Emblems* and the *Pilgrim's Progreſs*, a valuable Work, that's full of fine Sentiments for you to learn by Heart. ---- Theſe Writings quickly inſtruct People how to ſpend their Lives well, and if you had never read any but ſuch pieces of Morality, you would have known better how to ſubmit to my Commands.

CELIA.

CELIE.

Quoi, vous prétendez donc, mon Pere, que j'oublie
La conſtante amitié que je dois à Lélie?
J'aurois tort, ſi ſans vous je diſpoſois de moi;
Mais vous-même à ſes vœux engageâtes ma foi.

GORGIBUS.

Luy fût-elle engagée encore davantage,
Un autre eſt ſurvenu dont le bien l'en dégage:
Lélie eſt fort bien fait, mais appren qu'il n'eſt rien
Qui ne doive ceder au ſoin d'avoir du bien:
Que l'or donne aux plus laids certain charme pour plaire,
Et que ſans lui le reſte eſt une triſte affaire.
Valere, je crois bien, n'eſt pas de toi chéri;
Mais s'il ne l'eſt Amant, il le ſera Mari.
Plus que l'on ne le croit, ce nom d'Epoux engage,
Et l'amour eſt ſouvent un fruit du mariage.
Mais ſuis-je pas bien fat de vouloir raiſonner,
Où de droit abſolu j'ai pouvoir d'ordonner?
Trève donc, je vous prie, à vos impertinences,
Que je n'entende plus vos ſottes doléances.
Ce gendre doit venir vous viſiter ce ſoir,
Manquez un peu, manquez à le bien recevoir;
Si je ne vous lui vois faire fort bon viſage,
Je vous---- je ne veux pas en dire davantage.

SCENE II.

CELIE, SA SUIVANTE.

LA SUIVANTE.

QUOI refuſer, Madame, avec cette rigueur
Ce que tant d'autres gens voudroient de tout leur cœur!

CELIA.

Dear Sir, do you ſuppoſe, I can e'er forget that inviolable Affection which I owe to *Lelius?* I ſhould do wrong, I own, to marry any Body without your Approbation; but it was yourſelf that authoriz'd his Vows and engaged us to each other.

GORGIBUS.

Were thoſe Engagements much ſtronger than they are, the Fortune of this other Man is ſufficient to annul them all.---- I confeſs that *Lelius* is a pretty Fellow, but I would have you learn, Miſtreſs, that all things muſt give way to Gold, that Wealth will make even the moſt ugly charming, and that Matrimony without it is but a very melancholy Buſineſs. As for *Valerio*, I don't ſuppoſe that you are exceeding fond of him: but tho' he's not a Lover to your Mind, he'll make an Husband good enough.---The very name of Husband has ſomewhat in it more endearing than can eaſily be imagined, and Love is oftentimes the happy Conſequence of Marriage.---But what a Fool am I to ſtand reaſoning where I have an unlimited Power to command?---- Have done, I beſeech you, with your Impertinences, and let me hear no more of your ridiculous Complaints.--- This Evening *Valerio* intends to viſit you, and, if you think proper, you may give him a cold Reception; but if I find that you don't put on a very chearful Countenance, depend upon it--- I'll ſay no more about the Matter.

SCENE II.

CELIA, *and her Waiting-woman.*

WAITING-WOMAN.

WHAT, Madam! do you thus rigidly refuſe a Thing, which ſo many other People would accept

A des offres d'Himen répondre par des larmes,
Et tarder tant à dire un ouï ſi plein de charmes?
Hélas! que ne veut-on auſſi me marier!
Ce ne ſeroit pas moi qui ſe feroit prier;
Et loin qu'un pareil ouï me donnât de la peine,
Croyez que j'en dirois bien vîte une douzaine.
Le Précepteur qui fait répéter la leçon
A votre jeune frere a fort bonne raiſon,
Lorſque nous diſcourant des choſes de la terre,
Il dit que la femelle eſt ainſi que le Lierre,
Qui croît beau tant qu'à l'arbre il ſe tient bien ſerré,
Et ne profite point, s'il en eſt ſéparé.
Il n'eſt rien de plus vrai, ma trés-chere Maîtreſſe,
Et je l'éprouve en moi chétive péchereſſe.
Le bon Dieu faſſe paix à mon pauvre Martin:
Mais j'avois, lui vivant, le teint d'un Chérubin,
L'embonpoint merveilleux, l'œil gai, l'ame contente,
Et maintenant je ſuis ma Commere dolente.
Pendant cet heureux temps, paſſé comme un éclair,
Je me couchois ſans feu dans le fort de l'Hiver;
Sécher même les draps me ſembloit ridicule,
Et je tremble à préſent dedans la Canicule.
Enfin il n'eſt rien tel, Madame, croyez-moi,
Que d'avoir un mari la nuit auprès de ſoi,
Ne fût que pour l'heur d'avoir qui vous ſaluë,
D'un Dieu vous ſoit en aide, alors qu'on éternuë.

CELIE.

Peux-tu me conſeiller de commettre un forfait,
D'abandonner Lélie, & prendre ce mal fait?

LA SUIVANTE.

Votre Lélie auſſi n'eſt ma foi qu'une bête,
Puiſque ſi hors de tems ſon voyage l'arrête;
Et la grande longueur de ſon éloignement
Me le fait ſoupçonner de quelque changement.

CELIE, *lui montrant le Portrait de Lélie.*

Ah! ne m'accable point par ce triſte préſage,
Vois attentivement les traits de ce viſage,

Ils

accept with all their Hearts?-- To anſwer the Offer of a good Husband with weeping, and delay at this rate to ſay a ſingle *Yes*, which is ſuch a charming one too? --- Well, I wiſh any one would marry me! I'm ſure I ſhould need no great Intreaty; for ſo far from thinking it any Trouble to ſay *yes* once, believe me, I'd repeat it over a dozen times together.---- Your Brother's Tutor is a wiſe Man, and one Day, as we were talking about worldly Affairs, a Woman, ſays he, is like the *Ivy*, which appears green and beautiful while it twines round ſome ſturdy Tree, but is good for nothing if it be pull'd away. ---Dear Lady! nothing is a greater Truth than this, as I miſerable Sinner wofully experience. ---- God reſt the Soul of my poor *Martin!* when he was alive, my Complexion was like a Cherubim's, I was plump and comely, my Eyes ſparkled with Gaiety, and my Heart was fully ſatisfy'd: and even to this Moment I lament the loſs of him.---In thoſe Days of Pleaſure, which flew away like Lightning, I never warm'd my Bed tho' in the ſharpeſt Winter, nay, to air the Sheets I thought a thing ridiculous; but, now, I ſhiver even in the ſultry Dog-days.---- In ſhort, Madam, I aſſure you, there's nothing like having an Husband to lie by one's ſide o'Nights, was it only to cry *God bleſs ye*, whenever one may chance to ſneeze.

CELIA.

Can you adviſe me to do ſuch a wicked thing as to forſake *Lelius*, and take up with this ugly Fellow?

WAITING-WOMAN.

O'my Faith, your *Lelius* is a meer Brute, to ſtay away at this unſeaſonable time; his long abſence makes me very much ſuſpect his Conſtancy.

CELIA *ſhewing her the Picture of* Lelius.

O! don't ſink me quite by ſuch a dire Preſage! Obſerve attentively the Features of this Face, they

ſwear

Ils jurent à mon cœur d'éternelles ardeurs;
Je veux croire après tout qu'ils ne ſont pas menteurs;
Et comme c'eſt celui que l'art y repréſente.
Il conſerve à mes feux une amitié conſtante.

LA SUIVANTE.

Il eſt vrai que ces traits marquent un digne Amant,
Et que vous avez lieu de l'aimer tendrement.

CELIE.

Et cependant il faut---- ah ſoûtien-moi.

Laiſſant tomber le Portrait de Lélie.

LA SUIVANTE.

Madame,
D'où vous pourroit venir ----- ah! bons Dieux, elle pâme.
Hé! vîte, holà quelqu'un.

SCENE III.

CELIE, LA SUIVANTE.

SGANARELE.

QU'eſt-ce donc? me voilà.

LA SUIVANTE.

Ma Maîtreſſe ſe meurt.

SGANAELLE.

Quoi, n'eſt-ce que cela?
Je croyois tout perdu, de crier de la ſorte;
Mais approchons pourtant. Madame, êtes-vous morte?
Hai? elle ne dit mot.

LA SUIVANTE.

Helas! daignez me l'apporter,
Il lui faut du vinaigre, & j'en cours apprêter.

SCENE

ſwear eternal mutual fervent Paſſion, ---- and, after all, I would not willingly believe them Lyars: but that he's ſuch as Art here repreſents, and for my Love preſerves an unchangeable Affection.

WAITING-WOMAN.

Really, theſe Features ſpeak a deſerving Lover, and you have good Reaſon to regard him tenderly.

CELIA.

And yet I muſt ---- Ah! ſupport me.

Letting fall the Picture of Lelius.

WAITING-WOMAN.

Madam! how does this happen! ---- O good God! ſhe faints. ----- Oh! make haſte, help there, ſomebody.

SCENE III.

CELIA, *and her Waiting-Woman.*

SGANARELL.

WHAT's the Matter? ----- I'm here.

WAITING-WOMAN.

O! Sir, my Lady's dying.

SGANARELL.

What, is that all? You made ſuch a Noiſe, I thought the World had been at an End. ---- Let's ſee, however. ---- Madam, are you dead? ---- um! ---- ſhe does not ſpeak.

WAITING-WOMAN.

Alas! ---- Pray, Sir, pleaſe to lift her in, while I run and get ſome Vinegar to recover her.

SCENE

SCENE IV.

CELIE, SGANARELLE, SA FEMME.

SGANARELLE, *en lui paſſant la main ſur le Sein de Célie.*

ELle eſt froide par tout, & je ne ſais qu'en dire:
Approchons-nous pour voir ſi ſa bouche reſpire.
Ma foi je ne ſais pas; mais j'y trouve encore moi
Quelque ſigne de vie.

LA FEMME DE SGANARELLE *regardant par la fenêtre.*

Ah: qu'eſt-ce que je vois?
Mon Mari dans ſes bras -- -- Mais je m'en vais deſcendre,
Il me trahit ſans doute, & je veux le ſurprendre,

SGANARELLE.

Il faut ſe dépêcher de l'aller ſecourir,
Certes elle auroit tort de ſe laiſſer mourir;
Aller en l'autre monde eſt trés-grande ſottiſe,
Tant que dans celui-ci l'on peut être de miſe.

Il l'emporte.

SCENE V.

LA FEMME DE SGANARELLE *ſeule.*

IL s'eſt ſubitement éloigné de ces lieux,
Et ſa fuite a trompé mon deſir curieux:
Mais de ſa trahiſon je ne ſuis plus en doute,
Et le peu que j'ai veu me la découvre toute.

Je

SCENE IV.

CELIA, SGANARELL, *and his Wife.*

Sganarell *putting his Hand into* Celia's *Boſom.*

SGANARELL.

SHE's cold all over, and I don't know what to ſay to it: ---- Let's try her Lips, whether ſhe breathes or not. ---- Faith, I can't tell! ---- But, I perceive ſome Tokens of Life in my ſelf, I am ſure.

The Wife of Sganarell *looking at him from the Window,*

WIFE.

Ah! what's that I ſee? ---- Somebody in my Husband's Arms! ----- I'll run down and learn the meaning of it: He's falſe to me moſt certainly, and I ſhould be glad to catch him.

SGANARELL.

Some ſpeedy Method muſt be taken for her Aſſiſtance; it would be a ſad thing for her to die in this Manner. A Journey to the other World is very fooliſh, ſo long as a Body can be able to ſtay in this.

He carries her off.

SCENE V.

SGANARELL's *Wife alone.*

HE's gone ſo ſuddenly from the Place, that my Curioſity is diſappointed: but I make no doubt of his Baſeneſs, for that the little I have ſeen ſufficiently diſcovers. I now no longer wonder at that ſtrange

Je ne m'étonne plus de l'étrange froideur
Dont je le vois répondre à ma pudique ardeur,
Il réſerve, l'ingrat, ſes careſſes à d'autres,
Et nourrit leurs plaiſirs par le jeûne des notres.
Voilà de nos Maris le procedé commun,
Ce qui leur eſt permis leur devient importun.
Dans les commencemens ce ſont toutes merveilles;
Ils témoignent pour nous des ardeurs nompareilles;
Mais les traîtres bien-tôt ſe laſſent de nos feux,
Et portent autre part ce qu'ils doivent chez eux.
Ah! que j'ai de dépit, que la loi n'authoriſe
A changer de Mari comme on fait de chemiſe.
Cela ſeroit commode, & j'en ſais telle ici
Qui comme moi ma foi le voudroit bien auſſi.

En ramaſſant le Portrait que Célie avoit laiſſé tomber.

Mais quelle eſt ce bijou que le ſort me préſente?
L'émail en eſt fort beau, la gravûre charmante,
Ouvrons.

SCENE VI.

SGANARELLE, & SA FEMME.

SGANARELLE.

ON la croyoit morte, & ce n'étoit rien.
Il n'en faut plus qu'autant, elle ſe porte bien.
Mais j'apperçois ma Femme.

SA FEMME.

O ciel! c'eſt mignature,
Et voilà d'un belle Homme une vive peinture.

SGANARELLE, *à part & regardant ſur l'épaule de ſa Femme.*

Que conſidere-t-elle avec attention?
Ce Portrait mon honneur, ne nous dit rien de bon;
D'un ſort vilain ſoupçon je me ſens l'ame émuë.

SA

ſtrange Coldneſs with which he returns my modeſt Love: the ungrateful Wretch reſerves his Fondneſs for others, and heightens their Pleaſures at the Price of my Satisfaction. ---- But it is the common Way of Husbands to become indifferent towards what is in their Power. At the Beginning they all do Wonders, and ſeem to have a moſt violent Paſſion for us; but the Traitors ſoon grow weary of our Fondneſs, and carry elſewhere what is due to us alone. O how it vexes me, that the Laws will not permit a Body to change one's Husband as often as one does one's Shift! That would be mighty convenient; and troth, I know ſome People, as well as myſelf, that it would pleaſe exceedingly. ----

Taking up the Picture which Celia *had let fall.*

---But what fine Thing is this that Fortune here preſents me? ---- The Enamel is delicate, the Engraving charming; ---- Let's ſee what's within Side of it.

SCENE VI.

SGANARELL *and his Wife.*

SGANARELL.

THEY thought her dead: there was nothing in it tho': She only made believe, and is mighty well again. ----But, I ſee my Wife.

WIFE.

O Heaven! 'tis in Miniature a fine Picture of an exceeding handſom Man.

SGANARELL aſide, looking over his Wife's Shoulder.

What is it ſhe examines with ſo much Earneſtneſs? ---This Picture bodes my Honour no kind of good: A very ugly Jealouſy begins to work within my Boſom.

His

SA FEMME *ſans l'appercevoir continue.*

Jamais rien de plus beau ne s'offrit à ma vûë ;
Le travail plus que l'or s'en doit encor priſer.
Ho que cela ſent bon !

SGANARELLE, *à part.*

Quoi, peſte, le baiſer !
Ha ! j'en tiens.

SA FEMME, *pourſuit.*

Avoüons qu'on doit être ravie,
Quand d'un homme ainſi fait on ſe peut voir ſervie.
Et que s'il en contoit avec attention,
Le penchant ſeroit grand à la tentation.
Ah ! que n'ai-je un mari d'une auſſi bonne mine,
Au lieu de mon pelé, de mon ruſtre -----

SGANARELLE, *lui arrachant le Portrait.*

Ah ! mâtine,
Nous vous y ſurprenons en faute contre nous,
Et diffamant l'honneur de votre cher Epoux :
Donc à votre calcul, ô ma trop digne Femme !
Monſieur, tout bien compté, ne vaut pas bien Madame ?
Et de par Belzébut qui vous puiſſe emporter,
Quel plus rare parti pourriez-vous ſouhaiter ?
Qui peut trouver en moi quelque choſe à redire ?
Cette taille, ce port, que tout le monde admire,
Ce viſage ſi propre à donner de l'amour,
Pour qui mille beautés ſoûpirent nuit & jour ;
Bref, en tout & par tout ma perſonne charmante,
N'eſt donc pas un morceau dont vous ſoyez contente ?
Et pour raſſaſier votre appétit gourmand,
Il faut joindre au mari le ragoût d'un Galand.

SA FEMME.

J'entends à demi mot où va la raillerie,
Tu crois par ce moyen -----

His Wife talks on without ſeeing him.

WIFE.

I never ſaw any thing in my Life ſo beautiful! The Workmanſhip is much more valuable than the Gold. ---- O how richly 'tis perfum'd!

SGANARELL aſide.

What, a plague! does ſhe kiſs it too! ---- Nay, then I have it.

His Wife talks on.

WIFE.

I proteſt it would be a charming thing to have ſuch a lovely Man as this at a Body's Feet. If he ſhould make his Addreſſes preſſingly, Nature would be very ſtrong on the ſide of the Temptation. Alas! why had not I a handſom Man like this for a Husband, inſtead of my Dolt, my Ruſtick.

Sganarell *ſnatching the Picture from her.*

SGANARELL.

What, *Huſſy!* have I ſurprized you in the very Act of Rebellion, blaſpheming the Honour of your own dear Spouſe? ---- Pray, my too good Wife! according to your Calculation, and all Things well conſider'd, is not my Lord as good as my Lady! ---- What, in the Devil's Name, (who may take you with my free Leave) could your Heart have wiſh'd for more excellent than myſelf? ---- Who can find any thing in me that is at all amiſs? ---- This Shape! this Air! which every Body admires; ---- this Face! ſo adapted to inſpire Love! for which a Thouſand Beauties ſigh both Night and Day. And yet, there is not, it ſeems, about all my charming Perſon a Morſel that can pleaſe you: but, to cram your ravenous Appetite, the Ragouſt of a Gallant muſt be added to that ſtanding Diſh an Husband.

WIFE.

I underſtand by half a Word the Drift of your Raillery; you ſuppoſe by this Means ----

SGANARELLE.

A d'autres, je vous prie,
La choſe eſt avérée, & je tiens dans mes mains,
Un bon certificat du mal dont je me plains.

SA FEMME.

Mon courroux n'a déja que trop de violence,
Sans le charger encor d'une nouvelle offenſe.
Ecoute, ne croi pas retenir mon bijou,
Et ſonge un peu -----

SGANARELLE.

Je ſonge à te rompre le cou.
Que ne puis-je, auſſi-bien que je tiens la Copie,
Tenir l'Original!

SA FEMME.

Pourquoi?

SGANARELLE.

Pour rien, ma mie,
Doux objet de mes vœux, j'ai grand tort de crier,
Et mon front de vos dons vous doit remercier.

Regardant le Portrait de Lélie.

Le voilà le beau fils, le mignon de couchette,
Le malheureux tiſon de ta flâme ſecrette,
Le drôle avec lequel -----

SA FEMME.

Avec lequel? pourſuis.

SGANARELLE.

Avec lequel, te dis-je ---- & j'en crêve d'ennuis.

SA FEMME.

Que me veut donc compter par là ce maître yvrogne?

SGANARELLE.

Tu ne m'entens que trop, Madame la Carogne:
Sganarelle, eſt un nom qu'on ne me dira plus:
Et l'on va m'appeller, Seigneur Cornélius:
J'en ſuis pour mon honneur; mais à toy qui me l'ôtes,
Je t'en ferai du moins pour un bras ou deux côtes.

SA

SGANARELL.

Try to impoſe upon others, not me, I beſeech you: ---- the Fact is evident; and I have in my Hands here a certain Proof of the Injury I complain of.

WIFE.

My Anger is already but too outrageous without being increas'd by any new Affront. ---- But, heark'e, don't imagine you ſhall keep my pretty Thing: ---- pray, conſider a little ----

SGANARELL.

I am conſidering how to break your Neck. ---- That I can't have the Original at my Mercy, as much as I have the Copy!

WIFE.

For what?

SGANARELL.

O nothing at all, my Love! ---- Thou dear Object of my Vows! I'm much in the wrong to chide, when my Brows ought to thank you for the Favours you beſtow upon them. ----

Looking at the Picture of Lelius.

This is your pretty Man, your darling Bed-fellow, the wicked Incentive of your ſecret Flames, the merry Blade with whom ----

WIFE.

With whom! ---- go on.

SGANARELL.

With whom, I tell you ---- I almoſt burſt with the Vexation of it.

WIFE.

What would the drunken Sot have me underſtand by this?

SGANARELL.

You know but too well, good Mrs. *Impudence.* ---- My Name no longer will be *Sganarell*; Every Body now will give me the Title of Mr. *Cuckold*: I am ſo to my Honour ---- but on you, who take it from me, I ſhall beſtow for doing ſo one or two hearty Drubbings.

SA FEMME.

Et tu m'oſes tenir de ſemblables diſcours?

SGANARELLE.

Et tu m'oſes joüer de ces diables de tours?

SA FEMME.

Et quels diables de tours? parle donc ſans rien feindre.

SGANARELLE.

Ah! cela ne vaut pas la peine de ſe plaindre;
D'un panache de Cerf ſur le front me pourvoir,
Helas! voilà vraiment un beau venez-y voir!

SA FEMME.

Donc après m'avoir fait la plus ſenſible offenſe
Qui puiſſe d'une Femme exciter la vengeance,
Tu prens d'un feint courroux le vain amuſement,
Pour prevenir l'effet de mon reſſentiment?
D'un pareil procedé l'inſolence eſt nouvelle,
Celui qui fait l'offenſe eſt celui qui querelle.

SGANARELLE.

Eh la bonne effrontée! à voir ce fier maintien,
Ne la croiroit-on pas une Femme de bien?

SA FEMME.

Va, va, ſuis ton chemin, câjole tes Maîtreſſes,
Adreſſe leur tes vœux, & fai-leur des careſſes;
Mais ren-moi mon Portrait, ſans te joüer de moi.

Elle luy arrache le Portrait & s'enfuit.

SGANARELLE.

Oüi! tu crois m'échapper, je l'aurai malgré toi.

SCENE

WIFE.

How dare you talk to me in this Manner?

SGANARELL.

How dare you play me theſe deviliſh Pranks?

WIFE.

What deviliſh Pranks? ---- ſpeak out your Meaning clearly.

SGANARELL.

O! it's not worth complaining of: ---- this Stag's Topknot provided for my Head, is, indeed, a mighty pretty Ornament!

WIFE.

Then after having given me the greateſt Provocation that can poſſibly excite a Wife's Revenge, doſt thou imagine, by the fooliſh Artifice of pretending to be angry, to prevent the Effects of my Reſentment? ---- Sure, ſuch Inſolence was never known before upon the like Occaſion! He that does the Injury is the Perſon that begins the Quarrel.

SGANARELL.

O the audacious Creature! ---- to ſee this confident Behaviour, would not any one ſuppoſe her to be a very virtuous Woman?

WIFE.

Away, ---- begone, about your Buſineſs: ---- wheadle your Whores, pay your Vows to them, and let them have your Embraces; but give me my Picture, and don't make your Game of me.

She ſnatches the Picture, and runs away.

SGANARELL.

So: ---- you think to eſcape me then; but in ſpite of your Teeth I'll have it.

SCENE VII.

LELIE, GROS-RENE'.

GROS-RENE'.

ENfin, nous y voici : mais, Monſieur, ſi je l'oſe,
Je voudrois vous prier de me dire une choſe.

LELIE.

Hé bien, parle.

GROS-RENE'.

Avez vous le Diable dans le corps,
Pour ne pas ſuccomber à de pareils efforts ?
Depuis huit jours entiers, avec vos longues traites,
Nous ſommes à piquer de chiennes de mazettes,
De qui le train maudit nous a tant ſecoüés,
Que je m'en ſens pour moy tous les membres roües ;
Sans préjudice encor d'un accident bien pire,
Qui m'afflige un endroit que je ne veux pas dire.
Cependant arrivé, vous ſortez bien & beau,
Sans prendre de repos, ni manger un morceau.

LELIE.

Ce grand empreſſement n'eſt pas digne de blâme.
De l'Himen de Celie on alarme mon ame ;
Tu ſais que je l'adore, & je veux être inſtruit
Avant tout autre ſoin de ce funeſte bruit.

GROS-RENE'.

Oui, mais un bon repas vous ſeroit néceſſaire,
Pour s'aller éclaircir, Monſieur, de cette affaire,
Et votre cœur, ſans doute, en deviendroit plus fort,
Pour pouvoir réſiſter aux attaques du ſort.
J'en juge par moi-même, & la moindre diſgrace,
Lorſque je ſuis à jeûn, me ſaiſit, me terraſſe ;
Mais quand j'ai bien mangé, mon ame eſt ferme à tout,

Et

SCENE VII.

LELIUS, GROS-RENE.

GROS-RENE.

AT laſt, we are got hither: ---- but, Sir, if I may be ſo bold, I would deſire you to tell me one Thing.

LELIUS.

Well, ſpeak.

GROS-RENE.

Is the Devil in that Body of yours, not to ſink under ſuch Fatigues as theſe? ----- for eight whole Days together, riding long Stages, Whip and Spur, upon confounded Scrubs, whoſe curſed Trot ſhook us ſo damnably, that, for my part, every Limb of me, I'm ſure, is out of Joint; without complaining of a worſe Accident, that troubles me very much in a Place I will not mention. ---- And yet, no ſooner are you arrived, but out you go freſh and well, without taking any Reſt, or eating the leaſt Morſel.

LELIUS.

Uncommon Earneſtneſs on this Occaſion is ſure in no wiſe blameable. The Report of *Celia*'s Marriage ſhocks my very Soul: ---- You know my Paſſion for her, and I muſt learn what this tormenting Rumour means, ere I admit of any other Care.

GROS-RENE.

Ay, Sir, but a good Meal would be mighty ſerviceable to you in the clearing up of this Matter; your Reſolution, doubtleſs, would become thereby much more able to withſtand the Strokes of Fate. --- Nay, I judge by my own ſelf, for when I'm hungry, the leaſt Diſappointment ſeizes me, and pulls me down; but when I've eat my Belly-full, my Soul is

Et les plus grands revers n'en viendroient pas à bout.
Croyez-moy, bourrez-vous, & ſans réſerve aucune,
Contre les coups que peut vous porter la Fortune,
Et pour fermer chez vous l'entrée à la douleur,
De vingt verres de vin entourez voſtre cœur.

LELIE.

Je ne ſçaurois manger.

GROS-RENE', *à part ce demi vers.*

Si fait bien moi, je meure.
Voſtre dîné pourtant ſeroit prêt tout-à-l'heure.

LELIE.

Tai-toi, je te l'ordonne.

GROS-RENE.

Ah, quel ordre inhumain!

LELIE.

J'ay de l'inquiétude, & non pas de la faim.

GROS-RENE'.

Et moi j'ay de la faim, & de l'inquiétude,
De voir qu'un ſot amour fait toute votre étude.

LELIE.

Laiſſe-moi m'informer de l'objet de mes vœux,
Et ſans m'importuner, va manger ſi tu veux.

GROS-RENE'.

Je ne replique point à ce qu'un Maître ordonne.

SCENE VIII.

LELIE *ſeul.*

NON, non, à trop de peur mon ame s'abandonne:
Le Pere m'a promis, & la fille a fait voir
Des preuves d'un amour qui ſoûtient mon eſpoir.

fortify'd againſt every Thing, and the greateſt Misfortunes ſignify but little.---- Truſt to my Advice, Sir; drink freely, to ſupport you againſt whatever Miſchief Fortune can do, and float your Heart all round with Wine, that Sorrow may find no Way to enter.

LELIUS.

I cannot eat.

GROS-RENE aſide.

Let me die, if that means me any good.---- For all that your Dinner ſhall be ready preſently.

LELIUS.

Be ſilent, I command you.

GROS-RENE.

How barbarous is that Order!

LELIUS.

I am not hungry, but diſſatisfy'd.

GROS-RENE.

And, for my part, I'm hungry,---- and diſſatisfyd beſides; to find that a fooliſh Love-Buſineſs employs all your Thoughts.

LELIUS.

Leave me, to inform myſelf about the Miſtreſs of my Soul, and without preſſing me any more, go ſatisfy your own Appetite.

GROS-RENE.

I object nothing to what a Maſter orders.

SCENE VIII.

LELIUS *alone.*

NO: no:---- my Soul admits unreaſonable Fears:---- I have the Father's Promiſe, and the Daughter has ſhewn ſuch Proofs of Love as may ſupport my Hopes.

SCENE IX.

SGANARELLE, LELIE.

SGANARELLE.

NOUS l'avons, & je puis voir à l'aiſe, la trogne
Du malheureux pendart qui cauſe ma vergogne.
Il ne m'eſt point connu.

LELIE *à part.*

Dieux! qu'apperçois-je ici?
Et ſi c'eſt mon Portrait, que dois-je croire auſſi!

SGANARELLE *continue.*

Ah! pauvre Sganarelle, à quelle deſtinée
Ta réputation eſt-elle condamnée?
Faut ----

Appercevant Lélie qui le regarde, il ſe tourne d'un autre côté.

LELIE *à part.*

Ce gage ne peut ſans alarmer ma foi,
Etre ſorti des mains qui le tenoient de moi.

SGANARELLE.

Faut-il que deſormais à deux doigts on te montre,
Qu'on te mette en chanſons, & qu'en toute rencontre
On te rejette au nez le ſcandaleux affront,
Qu'une Femme mal née imprime ſur ton front?

LELIE *à part.*

Me trompai-je?

SGANARELLE.

Ah! Truande, as-tu bien le courage
De m'avoir fait Cocu dans la fleur de mon âge?
Et Femme d'un Mari qui peut paſſer pour beau,
Faut-il qu'un Marmouzet, un maudit Etourneau ----

LELIE *à part, & regardant encore ſon Portrait.*

Je ne m'abuſe point, c'eſt mon Portrait lui-même.

SGANA-

SCENE IX.

SGANARELL, *and* LELIUS.

SGANARELL.

I Have got it: and now at Pleaſure can examine the Countenance of that Raſcal who cauſes my Diſhonour. ---- I don't know him at all.

LELIUS aſide.

Gods! what ſee I there? ---- and, if that be my Picture, what then muſt I believe!

SGANARELL ſpeaks on.

Ah! poor *Sganarell!* to what a ſad Fate is thy Reputation doom'd? ---- muſt ----

Perceiving Lelius *obſerve him, he turns another way.*

LELIUS aſide.

This Pledge cannot be gone from thoſe fair Hands to whom I gave it, without ſtartling my Belief.

SGANARELL.

Muſt People point at thee with their Fingers ſet out like Horns from this Time forwards? Muſt Songs be made about thee, and at every Turn muſt the ſcandalous Affront be flung in thy Teeth, which a damn'd Wife has printed upon thy Forehead?

LELIUS aſide.

Do I deceive myſelf?

SGANARELL.

Oh! Jade! haſt thou the Impudence to make me a Cuckold in the Flower of my Age? The Wife too of an Husband that may be reckon'd handſom; and muſt a Monkey, an execrable Owl ----

LELIUS aſide, looking ſtill at the Picture.

I am not miſtaken; it is my very Picture.

SGANA-

SGANARELLE *lui tournant le dos.*

Cet homme eſt curieux.

LELIE *à part.*

Ma ſurpriſe eſt extrême.

SGANARELLE.

A qui donc en a-t-il ?

LELIE *à part.*

Je le veux accoſter.

[*Haut.*] Puis-je --- hé ! de grace un mot.

SGANARELLE *le fuit encore.*

Que me veut-il conter ?

LELIE.

Puis-je obtenir de vous, de ſavoir l'aventure,
Qui fait dedans vos mains trouver cette peinture ?

SGANARELLE *à part, & examinant le Portrait de Lelie, qu'il tient.*

D'où lui vient ce déſir ? mais je m'aviſe icy ---
Ah ! ma foi me voilà de ſon trouble éclairci,
Sa ſurpriſe à préſent n'étonne plus mon ame,
C'eſt mon Homme, ou plûtoſt c'eſt celuy de ma Femme.

LELIE.

Retirez-moy de peine, & dites d'où vous vient ---

SGANARELLE.

Nous ſavons, Dieu mercy, le ſouci qui vous tient :
Ce Portrait qui vous fâche eſt votre reſſemblance,
Il étoit dans des mains de votre connoiſſance,
Et ce n'eſt pas un fait qui ſoit ſecret pour nous,
Que les douces ardeurs de la Dame & de vous.
Je ne ſais pas ſi j'ay dans ſa galanterie,
L'honneur d'être connu de voſtre Seigneurie ;
Mais faites-moi celui de ceſſer déſormais
Un amour, qu'un Mary peut trouver fort mauvais,
Et ſongez que les nœuds du ſacré mariage ---

LELIE.

Quoy, celle, dites-vous, qui conſervoit ce gage ---

SGANARELLE.

Eſt ma Femme, & je ſuis ſon Mari.

LELIE.

SGANARELL, turning his Back towards him.

This Man ſeems very inquiſitive.

LELIUS aſide.

I am exceedingly ſurpriz'd.

SGANARELL.

What would he be at?

LELIUS aſide.

I'll ſpeak to him.---- [*aloud*] May I,---- Nay, prithee one Word.

SGANARELL ſhuns him again.

What Story would he tell me now?

LELIUS.

May I beg to know by what Accident that Picture came into your Hands?

SGANARELL aſide, examining the Picture of Lelius *which he holds.*

What occaſions this Deſire of his? But, I am apt to think here ---- O, by my Faith, the Reaſon of his Concern is plain enough, and I no longer wonder at his Surprize.---- This is my Man, or rather my Wife's Man.

LELIUS.

Pray eaſe my Pain, and tell me how you came by---

SGANARELL.

Thank God, I know what it is diſturbs you: this Picture, Sir, that vexes you is your own dear Reſemblance, and was found in a certain Acquaintance's Hands of yours: --the ſoft Endearments between that Lady and yourſelf need not be made a Secret to me. I can't tell whether I've the Honour to be known to your Worſhip in this Piece of Gallantry; but, from this Time, do me the Favour to break off an Intrigue which an Husband may think very much amiſs, and conſider that the Bands of holy Wedlock----

LELIUS.

What, ſhe, ſay you, who had this Pledge----

SGANARELL.

Is my Wife, and I am her Husband.

LELIUS.

LELIE.

Son Mari ?

SGANARELLE.

Oui ſon Mari, vous dis-je ; & Mari très-marri,
Vous en ſçavez la cauſe, & je m'en vais l'apprendre
Sur l'heure à ſes Parens.

SCENE X.

LELIE *ſeul.*

AH ! que viens-je d'entendre ?
On me l'avoit bien dit, & que c'étoit de tous
L'homme le plus mal fait qu'elle avoit pour époux.
Ah ! quand mille ſermens de ta bouche infidelle
Ne m'auroient pas promis une flâme éternelle,
Le ſeul mépris d'un choix ſi bas & ſi honteux,
Devoit bien ſoûtenir l'intérêt de mes feux.
Ingrate, & quelque bien ---- Mais ce ſenſible outrage
Se mêlant aux travaux d'un aſſez long voyage,
Me donne tout à coup un choc ſi violent,
Que mon cœur devient foible, & mon corps chancelant.

LELIUS.

Her Husband!

SGANARELL.

Ay: her Husband, I tell you; her very unhappy Husband: ---- you, Sir, know the Reaſon of it, and I am this Moment going to inform her Relations.

SCENE X.

LELIUS *alone.*

ALas! what have I heard? ---- 'Twas truly enough reported, that the ugliest of all his Sex was the Man ſhe had made her Husband. ---- Tho' a thouſand Vows from thy unfaithful Lips had never promis'd me eternal Love, the very Scorn of ſuch a baſe and ſhameful Choice, might have ſecur'd (one would have thought, ſufficiently,) the Intereſt of my Paſſion. --- Ungrateful Girl! This afflicting Injury and the Fatigue of my long Journey, give me ſo violent a ſhock together, that my Heart fails, and my Body can hardly bear up under it.

SCENE XI.

LELIE, LA FEMME DE SGANARELLE.

LA FEMME *de Sganarelle ſe tournant vers Lélie.*

MAlgré moi mon perfide ----- Hélas! quel mal vous preſſe?
Je vous vois prêt, Monſieur, à tomber en foibleſſe.

LELIE.

C'eſt un mal qui m'a pris aſſez ſubitement.

LA FEMME *de Sganarelle.*

Je crains icy beaucoup l'évanoüiſſement;
Entrez dans cette Salle, en attendant qu'il paſſe.

LELIE.

Pour un moment ou deux j'accepte cette grace.

SCENE XII.

SGANARELLE, & LE PARENT DE SA FEMME.

LE PARENT.

D'Un Mari ſur ce point j'approuve le ſouci:
Mais c'eſt prendre la chèvre un peu bien vîte auſſi;
Et tout ce que de vous je viens d'oüir contre elle,
Ne conclud point, Parent, qu'elle ſoit criminelle.
C'eſt un point délicat, & de pareils forfaits,
Sans les bien averer, ne s'imputent jamais.

SGANARELLE.

C'eſt-à-dire qu'il faut toucher au doigt la choſe.

SCENE XI.

LELIUS *and the Wife of* SGANARELL.

The Wife of Sganarell *turning towards* Lelius.

MY Traitor in ſpight of me ----- good lack! what ails you? --- I perceive, Sir, you are juſt ready to faint away.

LELIUS.

It's an Illneſs that's come upon me mighty ſuddenly.

WIFE.

I'm much afraid you'll have a ſwooning Fit: pray, Sir, ſtep in here, and ſtay till it be over.

LELIUS.

For a Moment or two I'll accept of your kind Offer.

SCENE XII.

SGANARELL, *and his Wife's Relation.*

RELATION.

I Commend an Husband's Concern in ſuch a Caſe: but this is putting yourſelf in a Paſſion ſomewhat too haſtily, for, Kinſman, all that I have heard you alledge againſt her does not prove that ſhe is criminal. It's a very tickliſh Affair, and ſuch Failings as theſe, unleſs fully prov'd, ſhould never be charg'd upon any Body.

SGANARELL.

That is to ſay, there muſt be a Demonſtration of the Thing.

RE-

LE PARENT.

Le trop de promptitude à l'erreur nous expoſe.
Sait-on comme en ſes mains ce Portrait eſt venu,
Et ſi l'homme après tout lui peut être connu?
Informez-vous en mieux; & ſi c'eſt ce qu'on penſe,
Nous ſerons les premiers à punir ſon offenſe.

SCENE XIII.

SGANARELLE *ſeul.*

ON ne peut pas mieux dire; en effet, il eſt bon
D'aller tout doucement. Peut-être ſans raiſon
Me ſuis-je en tête mis ces viſions cornuës,
Et les ſueurs au front m'en ſont trop tôt venuës.
Par ce Portrait enfin dont je ſuis alarmé,
Mon des-honneur n'eſt pas tout-à-fait confirmé.
Tâchons donc par nos ſoins-----

SCENE XIV.

SGANARELLE, SA FEMME, LELIE, *ſur la Porte de Sganarelle, en parlant.*

SGANARELLE *pourſuit.*

AH! que vois-je? je meure,
Il n'eſt plus queſtion de Portrait à cette heure,
Voici ma foi la choſe en propre original.

LA FEMME *de Sganarelle à Lélie.*

C'eſt par trop vous hâter, Monſieur, & vôtre mal,
Si vous ſortez ſi-tôt, pourra bien vous reprendre.

RELATION.

Too eaſy Credulity makes us liable to Miſtakes.---- Who can tell how this Picture came into her Hands, and after all, whether the Man be known to her? Inform yourſelf a little better; and if it proves as you ſuſpect, I'll be the foremoſt to puniſh her Offence.

SCENE XIII.

SGANARELL *alone.*

NOthing could be ſaid fairer; it is, really, the beſt way to proceed calmly.--- May be, I've brought theſe Viſions of Horns into my Head without a Cauſe, and my Brows are put into a Sweat too ſoon. In ſhort, my Diſhonour is not fully prov'd by that Picture which ſo much diſturbs me. Let me endeavour then by Care.----

SCENE XIV.

SGANARELL, *his Wife, and* LELIUS *at* Sganarell's *Door talking.*

SGANARELL talks on.

AH! what do I ſee?---- s'death! there can now be no farther doubt about the Picture, for, by my Faith, here's the very Original.

SGANARELL's Wife to Lelius.

You hurry away too faſt, Sir, and your Illneſs, if you go out ſo ſoon, may, perhaps, return upon you.

LELIUS.

LELIE.

Non, non, je vous rends grace autant qu'on puiſſe rendre,
Du ſecours obligeant que vous m'avez prêté.

SGANARELLE *à part.*

La maſque encore aprés luy fait civilité.

SCENE XV.

SGANARELLE, LELIE.

SGANARELLE *à part.*

IL m'apperçoit, voyons ce qu'il me pourra dire.

LELIE *à part.*

Ah! mon ame s'émeut, & cet objet m'inſpire ----
Mais je dois condamner cet injuſte tranſport,
Et n'imputer mes maux qu'aux rigueurs de mon ſort.
Envions ſeulement le bonheur de ſa flâme.
O trop heureux d'avoir une ſi belle Femme!

Paſſant auprès de lui & le regardant.

SCENE XVI.

SGANARELLE, CELIE, *regardant par ſa fenêtre aller Lélie.*

SGANARELLE *ſans Celie.*

CE n'eſt point s'expliquer en termes ambigus;
Cet étrange propos me rend auſſi confus,
Que s'il m'étoit venu des Cornes à la tête.
Allez, ce procédé n'eſt point du tout honnête.

Il ſe tourne du côté que Lélie vient de s'en aller.

CELIE.

LELIUS.

No, Madam, I hope not. ---- I thank you as much as poſſible for the kind Aſſiſtance which you have given me.

SGANARELL aſide.

Civility is his Pretence ſtill.

SCENE XV.

SGANARELL, LELIUS.

SGANARELL aſide.

HE obſerv'd me: let's ſee now what he can ſay to me.

LELIUS aſide.

Oh! my Soul is mov'd! and that Object inſpires me ---- but I ought to diſapprove this wrong apply'd Reſentment, and only impute my Sufferings to the unkindneſs of my Deſtiny: ---- yet I muſt envy his ſucceſsful Paſſion, who is too too happy in having a Wife ſo beautiful.

Paſſing by him and looking back.

SCENE XVI.

SGANARELL, CELIA *at her Window ſeeing* Lelius *walk away.*

SGANARELL to himſelf.

THis is explaining himſelf in a manner not hard to be underſtood: His ſtrange Speech ſurprizes me as much as if he had put the very Horns upon my Head. ---- Get thee gone; ---- this way of proceeding is not at all honourable.

He turns from that ſide where Lelius *walks off.*

CELIA,

CELIE *à part.*

Quoi, Lélie a paru tout-à-l'heure à mes yeux,
Qui pourroit me cacher ſon retour en ces lieux?

SGANARELLE *pourſuit.*

O trop heureux d'avoir une ſi belle Femme!
Malheureux, bien plûtôt, de l'avoir cette infâme,
Dont le coupable feu trop bien vérifié,
Sans reſpect ni demi nous a cocufié.

CELIE *approche peu à peu de lui, & attend que ſon tranſport ſoit fini pour lui parler.*

Mais je le laiſſe aller après un tel indice,
Et demeure les bras croiſés comme un Jocrice?
Ah! je devois du moins lui jetter ſon chapeau,
Lui ruer quelque pierre, ou crotter ſon manteau;
Et ſur lui hautement, pour contenter ma rage,
Faire au Larron d'honneur crier le voiſinage.

CELIE.

Celui qui maintenant devers vous eſt venu
Et qui vous a parlé, d'où vous eſt-il connu?

SGANARELLE.

Helas! ce n'eſt pas moi qui le connois, Madame,
C'eſt ma Femme.

CELIE.

Quel trouble agite ainſi voſtre ame?

SGANARELLE.

Ne me condamnez point d'un deuil hors de ſaiſon,
Et laiſſez-moi pouſſer des ſoûpirs à foiſon.

CELIE.

D'où vous peuvent venir ces douleurs non communes?

SGANARELLE.

Si je ſuis affligé, ce n'eſt pas pour des prunes,
Et je le donnerois à bien d'autres qu'á moi,
De ſe voir ſans chagrin au point où je me voi.
Des Maris malheureux vous voyez le modelle,
On dérobe l'honneur au pauvre Sganarelle;
Mais c'eſt peu que l'honneur dans mon affliction,
L'on me dérobe encor la réputation.

CELIE.

CELIA aſide.

How! was that *Lelius* I ſaw this Moment? what can poſſibly be the Reaſon his Return is conceal'd from me?

SGANARELL talks on.

Too too happy in having a Wife ſo beautiful? Much rather Unhappy in having ſuch an infamous Minx, whoſe guilty Paſſion (which is now but too apparent,) without any Reſpect has made a Cuckold of me. *CELIA comes towards him by little and little, and waits till his Tranſport be over that ſhe may ſpeak to him.*

But do I ſuffer him to go away after ſuch a Declaration, and ſtand with my Arms acroſs, like a Henpeckt-Fellow?---- I ought at leaſt to beat his Hat off, or throw Stones at him, or bedaub his Clothes all over: and to ſatisfy my Anger bravely, I ſhould do the Rogue the Honour to raiſe the Mob upon him.

CELIA.

Pray, Sir, how came you acquainted with that Gentleman who paſſed by juſt now and talked to you?

SGANARELL.

Alas! Madam, it is not I that am acquainted with him, 'tis my Wife.

CELIA.

What Uneaſineſs thus diſturbs your Mind?

SGANARELL.

Don't blame me as if my Sorrows were unſeaſonable, but permit me to ſigh abundantly.

CELIA.

What can be the occaſion of this uncommon Grief?

SGANARELL.

If I am afflicted, 'tis not for Trifles: and I defy other People to find themſelves in my Condition without Diſturbance.---- Here, Madam, you ſee the Model of unhappy Husbands: poor *Sganarell*'s Honour is taken from him! but the loſs of my Honour is the leaſt part of my Uneaſineſs, for I'm depriv'd of my Reputation alſo.

CELIA.

CELIE.

Comment ?

SGANARELLE.

Ce Damoiſeau, parlant par révérence,
Me fait Cocu, Madame, avec toute licence,
Et j'ai ſû par mes yeux avérer aujourd'hui,
Le commerce ſecret de ma Femme & de lui.

CELIE.

Celui qui maintenant ----

SGANARELLE.

Oüi, oüi, me deshonore,
Il adore ma Femme, & ma Femme l'adore.

CELIE.

Ah j'avois bien jugé que ce ſecret retour
Ne pouvoit me couvrir que quelque lâche tour !
Et j'ai tremblé d'abord en le voyant paroître,
Par un preſſentiment de ce qui devoit être.

SGANARELLE.

Vous prenez ma défenſe avec trop de bonté,
Tout le monde n'a pas la même charité,
Et pluſieurs qui tantôt ont appris mon martyre,
Bien loin d'y prendre part, n'en ont rien fait que rire.

CELIE.

Eſt-il rien de plus noir que ta lâche action ?
Et peut-on lui trouver une punition ?
Dois-tu ne te pas croire indigne de la vie,
Après t'être ſoüillé de cette perfidie ?
O ciel eſt-il poſſible ?

SGANARELLE.

Il eſt trop vrai pour moy.

CELIE.

Ah ! traître, Scélérat, Ame double & ſans foi.

SGANARELLE.

La bonne Ame,

CELIE.

CELIA.

In what manner?

SGANARELL.

That Spark, with reverence be it ſpoke, has taken the Liberty, Madam, to make a Cuckold of me, and this very Day my own Eyes have been Witneſs of the private Intercourſe between my Wife and him.

CELIA.

He who juſt now?----

SGANARELL.

Ay, Ay, 'tis he that brings Diſgrace upon me; he's in Love with my Wife, and my Wife's in Love with him.

CELIA.

Ah! how well I judg'd that his coming back thus ſecretly could only be to conceal from me ſome baſe Deſign!----and I trembled at the Sight of him from a ſad foreboding of what would happen.

SGANARELL.

You eſpouſe my Cauſe with too much Kindneſs, but all People have not the ſame Charity; for many that have already heard my Sufferings, ſo far from taking my Part, have only thought fit to laugh at them.

CELIA.

Is there any thing more black than this vile Action? Or can a Puniſhment be found for him?----Polluted as thou art with ſuch baſe Treachery, doſt thou not think thyſelf unfit to live?---- O Heaven! is it poſſible?

SGANARELL.

'Tis but too true for me.

CELIA.

O Traitor! Villain! deceitful faithleſs Wretch!

SGANARELL.

Good-natur'd Creature!

CELIE.

Non, non, l'Enfer n'a point de gêne
Que ne ſoit pour ton crime une trop douce peine.

SGANARELLE.

Que voilà bien parler!

CELIE.

Avoir ainſi traité
Et la même innocence, & la même bonté!

SGANARELLE. *Il ſoûpire haut.*

Hai!

CELIE.

Un cœur qui jamais n'a fait la moindre choſe,
A mériter l'affront où ton mépris l'expoſe!

SGANARELLE.

Il eſt vrai.

CELIE.

Qui bien loin ---- Mais c'eſt trop, & ce cœur
Ne ſauroit y ſonger ſans mourir de douleur.

SGANARELLE.

Ne vous fâchez point tant, ma très-chere Madame,
Mon mal vous touche trop, & vous me percez l'ame.

CELIE.

Mais ne t'abuſe pas juſqu'à te figurer,
Qu'à des plaintes ſans fruit j'en veüille demeurer:
Mon cœur pour ſe venger ſait ce qu'il te faut faire,
Et j'y cours de ce pas, rien ne m'en peut diſtraire.

SCENE XVII.

SGANARELLE *ſeul.*

QUE le Ciel la préſerve à jamais de danger!
Voyez quelle bonté de vouloir me venger.
En effet, ſon courroux qu'excite ma diſgrace,
M'enſeigne hautement ce qu'il faut que je faſſe,

Et

CELIA.

No:---Hell has not a Torment but what is much too gentle for thy Guilt.

SGANARELL.

How finely ſhe talks!

CELIA.

Thus to abuſe both Innocence and Goodneſs!

SGANARELL ſighing loud.

Ah!

CELIA.

A Heart that never, in the leaſt Particular, could merit thoſe Affronts which thy Contempt brings on it!

SGANARELL.

True.

CELIA.

Who very far ---- but it's too much; nor can this Breaſt endure the Thought without a killing Anguiſh.

SGANARELL.

My dear Lady, don't vex yourſelf in this Manner: you're too much touch'd with my Misfortune, and pierce the very Soul o' me.

CELIA.

But don't deceive thyſelf ſo far as to fancy that I'll ſit down ſatisfied with fruitleſs Complaints; my Heart is not ignorant how it muſt deal with thee to avenge it ſelf: That I now haſten to, and nothing can divert me from it.

SCENE XVII.

SGANARELL *alone.*

HEaven keep her always out of Harm's Way!---- Obſerve with how much Goodneſs ſhe would avenge me.---Really her Anger, which my Diſgrace excites, plainly teaches me what I muſt do myſelf:

Et l'on ne doit jamais ſouffrir ſans dire mot
De ſemblables affronts, à moins qu'être un vrai ſot.
Courons donc le chercher ce pendart qui m'affronte;
Montrons notre courage à venger notre honte.
Vous apprendrez, Maroufle, à rire à nos dépens,
Et ſans aucun reſpect faire Cocus les gens.
Doucement, s'il vous plaît, cet homme a bien la mine---
Il ſe retourne ayant fait trois ou quatre pas.
D'avoir le ſang bouillant, & l'ame un peu mutine,
Il pourroit bien, mettant affront deſſus affront,
Charger de bois mon dos, comme il a fait mon front.
Je hais de tout mon cœur les eſprits coleriques,
Et porte grand amour aux hommes pacifiques.
Je ne ſuis point battant de peur d'être battu,
Et l'humeur débonnaire eſt ma grande vertu.
Mais mon honneur me dit que d'une telle offenſe
Il faut abſolument que je prenne vengeance.
Ma foi laiſſons le dire autant qu'il lui plaira,
Au diantre qui pourtant rien du tout en fera:
Quand j'aurai fait le brave, & qu'un fer pour ma peine
M'aura d'un vilain coup tranſpercé la bedaine,
Que par la Ville ira le bruit de mon trépas:
Dites moi, mon honneur, en ſerez-vous plus gras?
La Bierre eſt un ſejour par trop mélancolique,
Et trop mal ſain pour ceux qui craignent la colique;
Et quand à moi je trouve, ayant tout compaſſé,
Qu'il faut mieux être encor Cocu que trepaſſé.
Quel mal cela fait-il? la jambe en devient-elle
Plus tortuë après tout, & la taille moins belle?
Peſte ſoit qui premier trouva l'invention
De s'affliger l'eſprit de cette viſion,
Et d'attacher l'honneur de l'homme le plus ſage,
Aux choſes que peut faire une femme volage.
Puis qu'on tient à bon droit tout crime perſonnel,
Que fait là notre honneur pour être criminel?
Des actions d'autrui l'on nous donne le blâme.
Si nos femmes ſans nous ont un commerce infâme,

Il

No body ſhould ever bear ſuch Affronts as theſe quietly, unleſs he were a Fool indeed. ---- Let's haſten, then, to ſeek out this Raſcal that abuſes me, and prove my Courage by revenging my Diſhonour. --- I'll teach you, you Rogue, to laugh at my Coſt, and cuckold People without any Reſpect at all. ---- But ſoftly, if you pleaſe, [*after going three or four Steps, he comes back again*] this Man has very much the Look of one whoſe Blood is boiling, and his Temper paſſionate, and he may, perhaps, heaping one Affront upon another, even drub my back as well as horn my Head. ---- I deteſt, with all my Soul, theſe fiery Tempers, and bear a vaſt Affection towards People that are peaceable. I'm no Fighter for fear of being beaten, and a gentle Diſpoſition is my great Excellence. ---- But my Honour informs me, that for ſuch an Affront as this, it is abſolutely requiſite I ſhould take my Revenge.---- Faith, let it ſay ſo as much as it pleaſes, the Devil take him for all that, who will put up nothing. ---- Suppoſe now I ſhould aſſume the Hero, and have for my Pains a Piece of cold Iron with a villainous Thruſt paſs quite thro' my Guts ---- : when the News of my Death gets all the City over, tell me then, my Honour, ---- ſhall you be the fatter for it? ---- The Grave is too melancholy an Abode, and too unwholeſome for People that are afraid of the Belly-ach : and I find, for my own part, that conſidering every thing, it is better to be even a Cuckold than to be dead.---- What Harm is there in't? After all, do one's Legs become thereby more crooked, or one's Shape leſs handſom? A Plague take him that firſt found out the Way to afflict his Mind about ſuch a Phantom, and link the Honour of the wiſeſt Man to Things an inconſtant Woman can do. Since every Crime with good Reaſon, is held to be meerly perſonal, how comes our Honour, in this Caſe, to be in the Fault? The Blame is laid on us for the Actions of other People. If our Wives without our Knowledge en-

Il faut que tout le mal tombe ſur nôtre dos ;
Elles ſont la ſottiſe, & nous ſommes les ſots.
C'eſt un vilain abus, & les gens de Police
Nous devroient bien régler une telle injuſtice.
N'avons-nous pas aſſez des autres accidents
Qui nous viennent happer en dépit de nos dents ?
Les querelles, procès, faim, ſoif & maladie,
Troublent-ils pas aſſez le repos de la vie,
Sans s'aller de ſurcroît aviſer ſottement,
De ſe faire un chagrin qui n'a nul fondement ?
Moquons-nous de cela, mépriſons les alarmes,
Et mettons ſous nos pieds les ſoupirs & les larmes.
Si ma Femme a failli, qu'elle pleure bien fort,
Mais, pourquoi moi pleurer, puis que je n'ai point tort ?
En tout cas ce qui peut m'ôter ma fâcherie,
C'eſt que je ne ſuis pas ſeul de ma Confrairie.
Voir cajoler ſa femme, & n'en témoigner rien,
Se pratique aujourd'hui par force gens de bien.
N'allons donc point chercher à faire une querelle,
Pour un affront qui n'eſt que pure bagatelle.
L'on m'appellera Sot de ne me venger pas ;
Mais je le ſerois fort de courir au trépas.
Mettant la main ſur ſon eſtomach,
Je me ſens là pourtant remüer une bile,
Qui veut me conſeiller quelque action virile :
Oüi, le courroux me prend, c'eſt trop être poltron,
Je veux réſolument me venger du Larron :
Déja pour commencer dans l'ardeur qui m'enflâme,
Je vais dire par tout qu'il couche avec ma Femme.

SCENE

gage in an infamous Affair, all the Miſchief muſt fall upon our Backs: they commit the Folly, and we are reckon'd the Fools. It's a vile Abuſe, and indeed the Government ſhould regulate ſuch Injuſtice. ----- Have we not other Accidents enow, that will happen to us in ſpight of our Teeth? Quarrels, Law-Suits, Hunger, Thirſt and Sickneſs, don't they ſufficiently diſturb the Quiet of our Lives, without going, over and above, ſtupidly, to create Uneaſineſs out of what has no Foundation? ---- Let's make a Jeſt of it, deſpiſe theſe Fancies, and be above Tears and Sighing. If my Wife has done amiſs, let her lament very much for't, but why ſhould I weep when I have done no Wrong? At any Rate, what ſhould take away my Vexation is, I'm not the only one of my Fraternity. To ſee one's Wife courted, and take no Notice of it, is practiſed now-a-days by Multitudes of People of Condition. ---- Don't let me, then, ſeek to make a Quarrel for an Affront which is but a very Trifle. They'll call me Fool for not avenging myſelf; but I ſhould be greatly ſo to ruſh on my own Deſtruction.

Putting his Hand upon his Stomach.

I perceive, however, my Choler riſes here, and would perſuade me to ſome manly Action. Ay, Anger ſeizes me:---- it is being too much a Coward: I'll revenge myſelf bravely upon the Rogue. ---- To begin this Inſtant; in the Paſſion which now inflames me, I'll go and tell every where, that he lies with my Wife.

SCENE XVIII.

GORGIBUS, CELIE, LA SUIVANTE.

CELIE.

OUI; je veux bien ſubir une ſi juſte Loi,
Mon Pere, diſpoſez de mes vœux & de moi,
Faites, quand vous voudrez ſigner cet Himenée,
A ſuivre mon devoir je ſuis déterminée;
Je prétens gourmander mes propres ſentimens,
Et me ſoûmettre en tout à vos commandemens.

GORGIBUS.

Ah! voilà qui me plaît, de parler de la ſorte,
Parbleu, ſi grande joie à l'heure me tranſporte,
Que mes jambes ſur l'heure en caprioleroient,
Si nous n'étions point vûs de gens qui s'en riroient;
Approche toi de moi, vien ça que je t'embraſſe:
Une telle action n'a pas mauvaiſe grace;
Un Pere quand il veut peut ſa Fille baiſer,
Sans que l'on ait ſujet de s'en ſcandaliſer.
Va, le contentement de te voir ſi bien née,
Me fera rajeunir de dix fois une année.

SCENE XIX.

CELIE, LA SUIVANTE.

LA SUIVANTE.

CE changement m'étonne.

CELIE.

Et lors que tu ſauras
Par quel motif j'agis, tu m'en eſtimeras.

LA

SCENE XVIII.

GORGIBUS, CELIA, *and her Waiting-Woman.*

CELIA.

YES, my Father, I'll yield willingly to ſo juſt a Law; diſpoſe of me and of my Vows, and let us ſign the Contract when you pleaſe; for I am now determined to perform my Duty, I intend to get the Maſtery of my Inclinations, and ſubmit to your Commands intirely.

GORGIBUS.

Ah! how ſhe pleaſes me, by talking in this manner! Odsbobs! I'm ſo tranſported with Joy at preſent, that I ſhould immediately cut Capers, were we not ſeen by People that would laugh at it. ---- Come hither, Girl, come hither, I ſay, that I may embrace thee: ſuch an Action is not indecent; a Father may kiſs his Daughter when he has a mind to't, without any room for Scandal. ---- Well, the Satisfaction of finding you ſo dutiful will make me young again ten times a Year.

SCENE XIX.

CELIA, *and her Waiting-Woman.*

WAITING-WOMAN.

THIS Alteration ſurprizes me.

CELIA.

And when you know from what Motive I act, you'll eſteem me for it.

LA SUIVANTE.

Cela pourroit bien être.

CELIE.

Appren donc que Lélie
A pû bleſſer mon cœur par une perfidie,
Qu'il étoit en ces lieux ſans.----

LA SUIVANTE.

Mais il vient à nous.

SCENE XX.

LELIE, CELIE, LA SUIVANTE.

LELIE.

AVant que pour jamais je m'eloigne de vous,
Je veux vous reprocher au moins en cette place---

CELIE.

Quoy, me parler encor! avez-vous cette audace?

LELIE.

Il eſt vrai qu'elle eſt grande, & votre choix eſt tel,
Qu'à vous rien reprocher je ſerois criminel.
Vivez, vivez contente, & bravez ma memoire,
Avec le digne Epoux qui vous comble de gloire.

CELIE.

Oüi, traître, j'y veux vivre; & mon plus grand deſir,
Ce ſeroit que ton cœur en eût du déplaiſir.

LELIE.

Qui rend donc contre moi ce courroux legitime?

CELIE.

Quoi, tu fais le ſurpris, & demandes ton crime?

WAITING-WOMAN.

That may be indeed.

CELIA.

Know then, that *Lelius* has been capable of wounding my Heart by his Falſhood, and has been in theſe Parts without ----

WAITING-WOMAN.

But he's coming to us.

SCENE XX.

LELIUS, CELIA, *and the Maid.*

LELIUS.

BEfore I take my Leave of you for ever, I'll here for once reproach you.

CELIA.

What! ---. ſpeak to me again! haſt thou the Inſolence?

LELIUS.

I own 'tis great, and ſuch thy Choice that to upbraid thee I ſhould be to blame. ----- Live, live contented, and brave my Memory with that worthy Husband who heaps up Honours on you.

CELIA.

Yes, Traitor, I will live ſo; and my moſt earneſt Wiſhes are that it may rack thy Soul.

LELIUS.

Whence then proceeds this furious Rage againſt me?

CELIA.

What! doſt thou pretend Surprize, and ask thy Crimes?

SCENE XXI.

CELIE, LELIE, SGANARELLE, LA SUIVANTE.

SGANARELLE *entre armé.*

GUerre, guerre mortelle, à ce Larron d'honneur,
Qui ſans miſericorde a ſoüillé notre honneur.

CELIE *à Lélie.*

Tourne, tourne les yeux, ſans me faire répondre.

LELIE.

Ah! je vois ----

CELIE.

Cet objet ſuffit pour te confondre.

LELIE.

Mais pour vous obliger bien plûtôt à rougir.

SGANARELLE.

Ma colere à preſent eſt en état d'agir,
Deſſus ſes grands chevaux eſt monté mon courage,
Et ſi je le rencontre on va voir du carnage.
Oüi, j'ai juré ſa mort, rien ne peut m'empêcher;
Où je le trouverai, je le veux dépêcher.
Au beau milieu du cœur il faut que je lui donne ----

LELIE.

A qui donc en veut-on?

SGANARELLE.

Je n'en veux à perſonne.

LELIE.

Pourquoi ces armes-là?

SGANARELLE.

C'eſt un habillement
Que j'ai pris pour la pluie.
à part. Ah! quel contentement
J'aurois à le tuer! prenons-en le courage.

LELIE.

SCENE XXI.

CELIA, LELIUS, SGANARELL, *and the Waiting-Woman.*

Enter SGANARELL *in Armour.*

WAR, mortal War to this Plunderer of Honour, who has unmercifully contaminated our Reputation.

CELIA to Lelius.

Turn, turn away thy Eyes, and make me no reply.

LELIUS.

Ah! I ſee---- [*Obſerving* Sganarell.]

CELIA.

That Object is enough to put thee in Confuſion.

LELIUS.

It ſhould much rather force a Bluſh from you.

SGANARELL.

My Wrath, at preſent, is in an active Diſpoſition, my Courage at the Tip-top, and if I meet him, Slaughter ſhall be ſeen.---- Yes, I've vow'd his Death, and nothing can reſtrain me; yes, I'll find him out, I'll diſpatch him: In the very Center of his Heart I'll give him ----

LELIUS.

To whom muſt this be done?

SGANARELL.

I don't intend it to any Body.

LELIUS.

What means this Armour?

SGANARELL.

'Tis a Dreſs I put on againſt the Rain. [*Aſide.*] Ah! what a Satisfaction 'twould be to kill him!---let's take Courage.

LELIUS.

LELIE.

Hay?

SGANARELLE.

Je ne parle pas.

Se donnant des coups de poing ſur l'eſtomach, & des ſoufflets pour s'exciter.

à part. Ah! poltron, dont j'enrage,
Lâche, vrai cœur de poule.

CELIE.

Il t'en doit dire aſſez
Cet objet dont tes yeux nous paroiſſent bleſſez.

LELIE.

Oüi, je connois par-là que vous êtes coupable
De l'infidelité la plus inexcuſable,
Qui jamais d'un amant puiſſe outrager la foi.

SGANARELLE *à part.*

Que n'ai-je un peu de cœur!

CELIE.

Ah! ceſſe devant moi,
Traître, de ce diſcours l'inſolence cruelle.

SGANARELLE.

Sganarelle tu vois qu'elle prend ta querelle,
Courage, mon enfant, ſois un peu vigoureux:
Là, hardi, tâche à faire un effort génereux,
En le tuant tandis qu'il tourne le derriere.

LELIE *faiſant deux ou trois pas ſans deſſein, fait retourner Sganarelle qui s'approchoit pour le tuer.*

Puis qu'un pareil diſcours émeut votre colère,
Je dois de votre cœur me montrer ſatisfait,
Et l'applaudir ici du beau choix qu'il a fait.

CELIE.

Oüi, oüi, mon choix eſt tel qu'on n'y peut rien reprendre.

LELIE.

Allez, vous faites bien de le vouloir défendre.

SGANARELLE.

Sans doute elle a fait bien de défendre mes droits:

Cette

LELIUS.

Hey?

SGANARELL.

I ſay nothing at all.

Giving himſelf Blows upon the Stomach, and boxing his own Ears to put himſelf in a Paſſion.

[*Aſide.*] Ah! Coward that I'm provoking! Hen-hearted Poltron!

CELIA.

This Object that ſeems offenſive to thy Sight, might ſay enough to thee.

LELIUS.

Yes, by him I know you guilty of the moſt inexcuſable Falſhood that could ever poſſibly abuſe a Lover's Conſtancy.

SGANARELL aſide.

Why have not I a little more Courage!

CELIA.

Ah! Traitor! ceaſe, before me, the cruel Inſolence of this Diſcourſe.

SGANARELL.

Thou ſeeſt, Sganarell, ſhe takes up thy Quarrel: Courage, my Lad, and be a little vigorous. Now; boldly, try to make one generous Effort, and kill him while his Back is turn'd.

LELIUS moving two or three Steps without Deſign, makes Sganarell return who was going near to kill him.

Since ſuch Diſcourſe ſtirs up your Anger, Madam, I ought to ſhew that I'm content with what your Heart approves, and here commend the lovely Choice which it has made.

CELIA.

Yes, yes, my Choice is ſuch as cannot be found Fault with.

LELIUS.

You do well to be willing to defend it.

SGANARELL.

She does well, no doubt, to defend my Rights:—

This

Cette action, Monſieur, n'eſt point ſelon les loix;
J'ai raiſon de m'en plaindre; & ſi je n'étois ſage;
On verroit arriver un étrange carnage.

LELIE.

D'où vous naît cette plainte? & quel chagrin brutal----

SGANARELLE.

Suffit, vous ſavez bien où le bât me fait mal;
Mais votre conſcience & le ſoin de votre ame
Vous devroient mettre aux yeux que ma Femme eſt ma Femme;
Et vouloir à ma barbe en faire votre bien,
Que ce n'eſt pas du tout agir en bon Chretien.

LELIE.

Un ſemblable ſoupçon eſt bas & ridicule:
Allez, deſſus ce point n'ayez aucun ſcrupule.
Je ſais qu'elle eſt à vous, & bien loin de brûler----

CELIE.

Ah! qu'ici tu ſais bien, traître, diſſimuler.

LELIE.

Quoi? me ſoupçonnez-vous d'avoir une penſée
Dont ſon ame ait ſujet de ſe croire offenſée?
De cette lâcheté voulez-vous me noircir?

CELIE.

Parle, parle à lui-même, il pourra t'éclaircir.

SGANARELLE.

Non, non, vous dites mieux que je ne ſaurois faire,
Et du biais qu'il faut, vous prenez cette affaire.

This Action, Sir, is not according to the Laws; I have Reaſon to complain of it; and was I not diſcreet, ſtrange Slaughter would be ſeen to enſue.

LELIUS.

Whence does your Complaint ariſe? and what unaccountable Uneaſineſs----

SGANARELL.

Very well, you know where the Saddle galls me. But Conſcience and the Care of your own Soul ſhould make you conſider that my Wife is my Wife; and to carry on your Affair under my very Noſe, is in no wiſe acting like a good Chriſtian.

LELIUS.

Such a Suppoſition is mean and ridiculous! come, entertain no Scruples as to that Point: I know ſhe belongs to you, and very far from being inflam'd.---

CELIA.

Oh! Traitor! how well thou canſt diſſemble!

LELIUS.

What? do you imagine me to have a Thought which need diſturb his Mind?---- Would you ſlander me with ſuch a Baſeneſs?

CELIA.

Speak, ſpeak to himſelf, he's able to inform you.

SGANARELL.

No, no, you take the matter intirely right, and talk much better than I am capable.

SCENE

SCENE XXII.

CELIE, LELIE, SGANARELLE, SA FEMME, LA SUIVANTE.

LA FEMME DE SGANARELLE *à Célie.*

JE ne ſuis point d'humeur à vouloir contre vous
Faire éclater, Madame, un eſprit trop jaloux :
Mais je ne ſuis point duppe, & vois ce qui ſe paſſe :
Il eſt de certains feux de fort mauvaiſe grace ;
Et votre ame devroit prendre un meilleur emploi,
Que de ſéduire un cœur qui doit n'être qu'à moi.

CELIE.

La déclaration eſt aſſez ingénuë.

SGANARELLE *à ſa Femme.*

L'on ne demande pas, carogne, ta venuë,
Tu la viens quereller lorſqu'elle me défend,
Et tu trembles de peur qu'on t'ôte ton Galand.

CELIE.

Allez, ne croyez pas que l'on en ait envie.
Se tournant vers Lélie.
Tu vois ſi c'eſt menſonge, & j'en ſuis fort ravie.

LELIE.

Que me veut-on conter ?

LA SUIVANTE.

Ma foi je ne ſais pas
Quand on verra finit ce galimatias :
Depuis aſſez long-tems je tâche à le comprendre,
Et ſi plus je l'écoute, & moins je puis l'entendre.
Je vois bien à la fin que je m'en dois mêler.
Allant ſe mettre entre Lélie & ſa Maitreſſe.
Répondez-moi par ordre, & me laiſſez parler. *à Lélie.*
Vous, qu'eſt-ce qu'à ſon cœur peut reprocher le vôtre ?

LELIE.

SCENE XXII.

CELIA, LELIUS, SGANARELL, *his Wife, and the Waiting-Woman.*

SGANARELL's Wife to Célia.

I'M not in a Humour to diſcover againſt you a Temper that is over jealous: but, Madam, I am no Fool, and I ſee what paſſes. There are certain Paſſions of a very ill Appearance, and your Thoughts ſhould be employed better than to ſeduce a Heart which ought to be mine alone.

CELIA.

This Declaration is plain enough.

SGANARELL to his Wife.

Nobody ſent for you, you Baggage; — becauſe ſhe ſpeaks for me, here you come to ſcold, and tremble for fear your Gallant ſhould be taken from you.

CELIA.

Well, don't imagine any Body has a mind to him.

Turning towards Lelius.

You ſee whether this be a Falſity, and I am mighty glad of it.

LELIUS.

What does this mean?

WAITING-WOMAN.

I don't know, Faith, when one ſhall ſee an End of theſe Perplexities; I have endeavoured long enough to comprehend them, but the more I hear, the leſs I underſtand. I find, at laſt, that I muſt interpoſe.

Placing herſelf between Lelius *and her Miſtreſs.*

Pray, give me leave to ſpeak, and reply to me in order. ---- [*To Lelius.*] Sir, what can your Heart reproach this Lady with?

LELIUS.

LELIE.

Que l'infidelle a pu me quitter pour un autre ;
Et que quand, ſur le bruit de ſon Himen fatal,
J'accours tout tranſporté d'un amour ſans égal,
Dont l'ardeur reſiſtoit à ſe croire oubliée,
Mon abord en ces lieux la trouve mariée.

LA SUIVANTE.

Mariée ! à qui donc ?

LELIE *montrant Sganarelle.*

A lui.

LA SUIVANTE.

Comment à lui ?

LELIE.

Oüi-da.

LA SUIVANTE.

Qui vous l'a dit ?

LELIE.

C'eſt lui-même aujourd'hui.

LA SUIVANTE *à Sganarelle.*

Eſt-il vrai ?

SGANARELLE.

Moi ? j'ai dit que c'étoit ma Femme
Que j'étois marié.

LELIE.

Dans un grand trouble d'ame,
Tantôt de mon portrait je vous ai vû ſaiſi.

SGANARELLE.

Il eſt vrai, le voilà.

LELIE.

Vous m'avez dit auſſi,
Que celle aux mains de qui vous avez pris ce gage,
Etoit liée à vous des nœuds du mariage.

SGANARELLE *montrant ſa Femme.*

Sans doute, & je l'avois de ſes mains arraché,
Et n'euſſe pas ſans lui découvert ſon péché.

SA FEMME.

Que me viens-tu conter par ta plainte importune ?

Je

LELIUS.

That the faithleſs Creature could forſake me for another; and that, when upon the Rumour of her unhappy Nuptials, I hurry'd hither, tranſported intirely by an unequall'd Paſſion, the Violence of which would not admit a Belief that I could be forgotten; at my Arrival I found her married.

WAITING-WOMAN.

Marry'd! to whom?

LELIUS pointing at Sganarell.

To him.

WAITING-WOMAN.

How! to him!

LELIUS.

Yes, indeed.

WAITING-WOMAN.

Who told you ſo?

LELIUS.

Himſelf this very Day.

WAITING-WOMAN to Sganarell.

Is this true?

SGANARELL.

What I!----to my own Wife it was I told you I was marry'd.

LELIUS.

Under the greateſt Agony of Soul, I ſaw my Picture in your Poſſeſſion.

SGANARELL.

True, here it is.

LELIUS.

You, likewiſe told me, that ſhe, from whoſe Hands you receiv'd this Pledge, was join'd to you in the Bands of Wedlock.

SGANARELL ſhewing his Wife.

No doubt on't, for I forc'd it out of her Hands, and ſhould not have found out her Wickedneſs without it.

WIFE.

What do you mean by your groundleſs Complaint?

Je l'avois ſous mes pieds rencontré par fortune,
Et même quand après ton injuſte courroux,
J'ai fait dans ſa foibleſſe entrer Monſieur chez nous,
Montrant Lélie.
Je n'ai pas reconnu les traits de ſa peinture.

CELIE.

C'eſt moi qui du portrait ai cauſé l'avanture,
Et je l'ai laiſſé cheoir en cette pamoiſon, *à Sganarelle.*
Qui m'a fait par vos ſoins remettre à la maiſon.

LA SUIVANTE.

Vous le voyez, ſans moi vous y ſeriez encore,
Et vous aviez beſoin de mon peu d'Ellébore.

SGANARELLE.

Prendrons-nous tout ceci pour de l'argent comptant?
Mon front l'a, ſur mon ame, eu bien chaude pourtant.

SA FEMME.

Ma crainte toutefois n'eſt pas trop diſſipée,
Et doux que ſoit le mal, je crains d'être trompée.

SGANARELLE.

Hé! mutuellement croyons-nous gens de bien.
Je riſque plus du mien, que tu ne fais du tien,
Accepte ſans façon le parti qu'on propoſe.

SA FEMME.

Soit; mais gare le bois ſi j'apprens quelque choſe.

CELIE.

à Lélie après avoir parlé bas enſemble.

Ah Dieux! s'il eſt ainſi, qu'eſt-ce donc que j'ai fait?
Je dois de mon courroux apprehender l'effet:
Oui, vous croyant ſans foi, j'ai pris pour ma vengeance
Le malheureux ſecours de mon obéiſſance.
Et depuis un moment mon cœur vient d'accepter
Un Himen que toûjours j'eus lieu de rebuter;

J'ai

I met with it under Foot by Accident: and even when after your cauſeleſs Fury, I deſired this Gentleman to come in when he was fainting, [*Shewing* Lelius.] I diſcover'd not the Features of his Picture.

CELIA.

'Twas I occaſion'd the Adventure of the Picture. [*To Sganarell.*] I let it fall, in that ſwooning Fit, which made me want your Aſſiſtance to carry me back into the Houſe.

WAITING-WOMAN.

You find without my Help you had ſtill been at a Loſs, and that you had ſome need of my little Underſtanding.

SGANARELL.

Shall we take all this for currant Coin?---My Forehead tho' had a very warm Effect upon my Mind.

WIFE.

My Fear, however, is not ſo ſoon diſſipated, and ſmall as the Miſchief may ſeem, I dread the being deceiv'd.

SGANARELL.

Well, let us mutually ſuppoſe ourſelves to be People of Honour. I hazard more o' my Side than you o' yours; accept, therefore, without Ceremony the Courſe propoſed.

WIFE.

Agreed; but Wo be to you if I diſcover any thing.

CELIA.

To Lelius *after whiſpering together.*

You Gods! if it be ſo, what have I done? How muſt I dread the Effect of my own Fury!---imagining you falſe, I, to be reveng'd, took the unhappy Method of complying with my Father, and but a Moment ſince, came from accepting a Match, which my Heart before had always Reaſon to refuſe.-----

I've

J'ai promis à mon Pere, & ce qui me deſole....
Mais je le vois venir.

LELIE.

Il me tiendra parole.

SCENE XXIII.

CELIE, LELIE, GORGIBUS, SGANARELLE, SA FEMME, LA SUIVANTE.

LELIE.

MOnſieur, vous me voyez en ces lieux de retour,
Brûlant des mêmes feux, & mon ardente amour
Verra, comme je crois, la promeſſe accomplie,
Qui me donna l'eſpoir de l'Himen de Celie.

GORGIBUS.

Monſieur, que je revois en ces lieux de retour,
Brûlant des mêmes feux, & dont l'ardente amour
Verra, que vous croyez, la promeſſe accomplie,
Qui vous donne l'eſpoir de l'Himen de Celie,
Très-humble Serviteur à votre Seigneurie.

LELIE.

Quoi, Monſieur, eſt-ce ainſi qu'on trahit mon eſpoir?

GORGIBUS.

Oüi, Monſieur, c'eſt ainſi que je fais mon devoir,
Ma fille en ſuit les loix.

CELIE.

Mon devoir m'intereſſe,
Mon Pere, à dégager vers lui votre promeſſe.

GORGIBUS.

Eſt-ce répondre en fille à mes commandemens?
Tu te démens bien-tôt de tes bons ſentimens,
Pour Valere tantôt.... Mais j'apperçois ſon Pere,
Il vient aſſurement pour conclure l'affaire.

SCENE

I've made a Promiſe to my Father, and what afflicts me ---- but I ſpy him coming.

LELIUS.

He ſhall keep his Word with me.

SCENE XXIII.

CELIA, LELIUS, GORGIBUS, SGANARELL, HIS WIFE, *and* CELIA's *Waiting-Woman.*

LELIUS.

SIR, you ſee me return'd hither, inflam'd with the ſame Love; and now, I preſume, my ardent Paſſion ſhall find that Promiſe accompliſh'd, which gave me hopes of marrying *Celia.*

GORGIBUS.

Sir, ---- whom I ſee return'd hither, inflam'd with the ſame Love; whoſe ardent Paſſion, ſhall now, you preſume, find that Promiſe accompliſh'd, which gave you Hopes of marrying *Celia:* ----- I am your Worſhip's moſt obedient Servant.

LELIUS.

What! Sir, is it thus you betray my Hopes?

GORGIBUS.

Ay, Sir, it is thus I do my Duty, and my Daughter follows the Directions of it.

CELIA.

My Duty engages me, my dear Father, to make good your Promiſe to him.

GORGIBUS.

Is this ſubmitting to my Commands like a Daughter? You quickly degenerate from your good Inclinations for *Valerio* juſt now ----- But I ſee his Father, who certainly comes to finiſh the Affair.

SCENE DERNIERE.

CELIE, LELIE, GORGIBUS, SGANARELLE, SA FEMME, VILLEBREQUIN, LA SUIVANTE.

GORGIBUS.

QUI vous amene ici, Seigneur Villebrequin?

VILLEBREQUIN.

Un ſecret important que j'ai ſçû ce matin,
Qui rompt abſolument ma parole donnée.
Mon Fils, dont votre Fille acceptoit l'Himenée,
Sous des liens cachez trompant les yeux de tous,
Vit depuis quatre mois avec Liſe en Epoux;
Et comme des Parens le bien & la naiſſance
M'ôtent tout le pouvoir de caſſer l'Alliance,
Je vous viens ----

GORGIBUS.

Briſons-là, ſi ſans votre congé,
Valere votre Fils ailleurs s'eſt engagé,
Je ne vous puis celer que ma fille Célie
Dès long-temps par moi même eſt promiſe à Lélie,
Et que riche en vertus ſon retour aujourd'hui
M'empêche d'agréer un autre époux que lui.

VILLEBREQUIN.

Un tel choix me plaît fort.

LELIE.

Et cette juſte envie
D'un bonheur éternel va couronner ma vie.

GORGIBUS.

Allons choiſir le jour pour ſe donner la foi.

SGANARELLE.

A-t-on mieux crû jamais être cocu que moi?

Vous

SCENE THE LAST.

CELIA, LELIUS, GORGIBUS, SGANARELL, *his Wife*, VILLEBREQUIN, *and* Celia's *Waiting-Woman.*

GORGIBUS.

WHat brings you hither, Mr. *Villebrequin?*

VILLEBREQUIN.

A Secret of Importance, that I have learn'd this Morning, which abſolutely breaks the Promiſe I have given. My Son, whom your Daughter ſhould be marry'd to, deceiving every Body by a private Wedding, has liv'd for four Months paſt with *Lucia* as her Husband; and as her Parents, her Fortune, and her Birth, make it impoſſible for me to break off the Alliance, I come to you----

GORGIBUS.

No more of that; if your Son *Valerio*, without your Leave, has engaged himſelf elſewhere, I muſt tell you, that for a long while paſt, my Daughter *Celia*, has, by myſelf, been promiſed to *Lelius*, and that his Return to-day, enrich'd with every Virtue, reſtrains me from conſenting to any other Match.

VILLEBREQUIN.

I'm much pleaſed at ſuch a Choice.

LELIUS.

And this honeſt Intention will crown my Days with never-ending Happineſs.

GORGIBUS.

Let's go and appoint the Day for performing my Promiſe.

SGANARELL.

Had ever Man more Reaſon than I to conclude him-

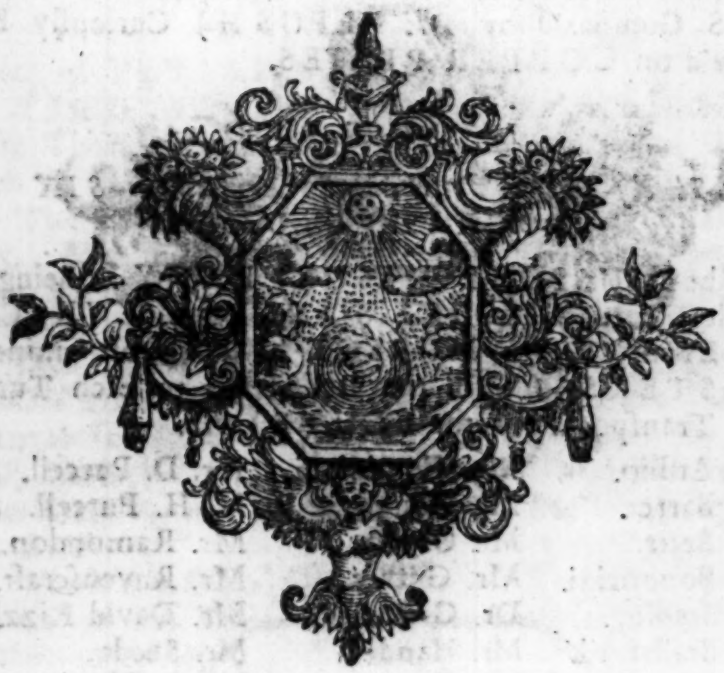
Vous voyez qu'en ce fait la plus forte apparence
Peut jetter dans l'eſprit une fauſſe créance.
De cet exemple-ci reſſouvenez-vous bien ;
Et quand vous verriez tout, ne croyez jamais rien.

F I N.

himſelf a Cuckold?----you perceive that, in this Affair, the ſtrongeſt Probability, may, in the Mind, occaſion a Belief that's falſe.

Fixt in your Mind let this Example be,
Nor any thing believe---- when all you ſee.

The END.



BOOKS *Printed for* J. WATTS, *and Sold by the Bookſellers both of Town and Country.*

A very curious Edition in QUARTO, *of*

The BEGGAR's OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. GAY. ——— *Nos hæc novimus eſſe nihil.* Mart. With the OUVERTURE in SCORE, the SONGS and the BASSES, (the OUVERTURE and BASSES Compos'd by Dr. PEPUSH) Curiouſly Engrav'd on COPPER PLATES.

In OCTAVO.

Lately Publiſh'd, Curiouſly Printed in SIX POCKET VOLUMES.

The MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection of CHOICE SONGS and LYRICK POEMS. Set to MUSICK by the moſt eminent MASTERS, (With the BASSES to each Tune, and Tranſpos'd for the FLUTE) viz.

Mr. Attilio.	Mr. Geminiani.	Mr. D. Purcell.
Mr. Barret.	Mr. Gough.	M. H. Purcell.
Mr. Betts.	Mr. Grano.	Mr. Ramondon.
Mr. Bononcini.	Mr. Graves.	Mr. Ravenſcraft.
Mr. Bradley.	Dr. Green.	Mr. David Rizzio.
Mr. Brailsford.	Mr. Handel.	Mr. Seedo.
Mr. Burgeſs.	Mr. Haym.	Mr. J. Sheeles.
Mr. Carey.	Mr. Holmes.	Mr. Trevers.
Mr. Charke.	Mr. Holcomb.	Mr. Vincent.
Mr. Cole.	Mr. Leveridge.	Mr. Webber.
Dr. Croft.	Mr. Monro.	Mr. Weldon.
Mr. Dieupart.	Dr. Pepuſch.	Mr. Whichello.
Mr. Flemming.	Mr. Potter.	Mr. Anth. Young.
Mr. Galliard.		

Fifty

In OCTAVO.

Fifty One NEW FABLES in Verſe, (Invented for the Amuſement of His Highneſs WILLIAM Duke of Cumberland) by Mr. GAY: With Fifty One Cutts, Deſign'd by Mr. Kent and Mr. Wotton, and Engraved by Mr. Baron, Mr. Vandergucht, and Mr. Fourdrinier. The Third Edition.

TRAGEDIES.

PEIANDER, King of Corinth: A Tragedy. As it is Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. JOHN TRACY. To which is prefix'd, The HISTORY of PERIANDER: Extracted from the moſt Authentic Greek and Latin Hiſtorians, and the Chevalier *Ramſay's* CYRUS. Addreſs'd to the Readers and Spectators of the Tragedy of PERIANDER.

TIMOLEON. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majeſty's Servants. Written by Mr. Benjamin Martyn. The Second Edition.

The FATAL EXTRAVAGANCE. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Mitchell. The Fourth Edition Corrected.

DOUBLE FALSHOOD; or, The DISTREST LOVERS. A Play, as it is Acted at the Theatre Royal in Drury-Lane. Written Originally by Mr. W. Shakeſpeare; and now Reviſed and Adapted to the Stage by Mr. Theobald, the Author of *Shakeſpeare Reſtor'd.*

The VIRGIN QUEEN. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Richard Barford.

The FATE of VILLANY. A Play. As it is Acted by the Company of Comedians at the Theatre in Goodman's-Fields.

The TRAGEDY of TRAGEDIES; or, The Life and Death of TOM THUMB the GREAT. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market. With the Annotations of H. Scriblerus Secundus.

COME-

COMEDIES.

The PROVOK'D HUSBAND; or a JOURNEY to LONDON. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by the late Sir John Vanbrugh, and Mr. Cibber. The Second Edition.

The MODERN HUSBAND. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

The LOTTERY. A FARCE. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The MODISH COUPLE. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by CHARLES BODENS, Esq;

The LOVER. A COMEDY. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Mr. THEOPHILUS CIBBER, Comedian.

The COFFEE-HOUSE POLITICIAN; or, the JUSTICE caught in his own TRAP. As it is Acted at the Theatre in Lincoln's-Inn Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The HUMOURS of *OXFORD*. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by a Gentleman of Wadham-College.

The TEMPLE BEAU. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The DISSEMBLED WANTON; or, My SON get MONEY. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Welsted.

LOVE in SEVERAL MASQUES. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

The

In OCTAVO.

The AUTHOR's FARCE; and The PLEASURES of the TOWN. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market.

The WIDOW BEWITCH'D. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields.

The LETTER-WRITERS; or, A New Way to keep a Wife at Home. A Farce. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market. Written by Scriblerus Secundus.

OPERAS *with the* MUSICK.

The BEGGAR's OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Gay. The Second Edition: To which is added the Ouverture in Score; With the Muſick prefix'd to each Song.

The TUNES to the Songs in the BEGGAR's OPERA Tranſpos'd for the FLUTE. Containing Sixty Nine Airs.

AMELIA. A new Engliſh Opera, after the Italian Manner. Set to Muſick by Mr. John Frederick Lampe.

The DEVIL to PAY; or, The WIVES METAMORPHOS'D. An OPERA. As it is Perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane. By His Majeſty's Servants. Written by the Author of the Beggar's Wedding. With the Muſick prefix'd to each Song.

The HIGHLAND-FAIR; or UNION of the CLANS. An OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majeſty's Servants. Written by Mr. MITCHELL. With the MUSICK, (which wholly conſiſts of Scots TUNES) Prefix'd to each Song.

The JOVIAL CREW. A Comic Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal, by his Majeſty's Servants.

SILVIA; or, the COUNTRY BURIAL. An Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. With the Muſick prefix'd to each Song. Written by Mr. LILLO, Author of the Tragedy of GEORGE BARNWELL.

LOVE

LOVE in a RIDDLE. A PASTORAL. As it is Acted at the Theatre-Royal by His Majesty's Servants. Written by Mr. Cibber. With the Musick to each Song.

The VILLAGE OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Mr. Johnson. With the Musick prefix'd to each Song.

The LOVERS OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. Written by Mr. Chetwood. The Third Edition, with Alterations: And the Musick prefix'd to each Song.

MOMUS turn'd FABULIST: Or, VULCAN's WEDDING. An Opera: After the Manner of the Beggar's Opera. As it is perform'd at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. With the Musick prefix'd to each Song.

The FASHIONABLE LADY; or *HARLEQUIN*'s OPERA. In the Manner of a REHEARSAL. As it is Perform'd at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Mr. Ralph. With the Musick prefix'd to each Song.

PATIE and *PEGGY:* Or, the FAIR FOUNDLING. A *Scotch* Ballad Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

DAMON and *PHILLIDA:* A Ballad Opera of One Act. As it is Perform'd at the Theatre Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

The CHAMBER-MAID. A BALLAD OPERA of One Act. As it is Perform'd at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The QUAKER's OPERA. As Perform'd at Lee's and Harper's Great Theatrical Booth in Bartholomew-Fair. With the Musick prefix'd to each Song.

ROBIN HOOD. An OPERA. With the Musick prefix'd to each Song.

The GENEROUS FREE-MASON: Or, the CONSTANT LADY. With the Humours of Squire Noodle, and his Man Doodle. A Tragi-Comi-Farcical Ballad Opera. In Three Acts. With the Musick prefix'd to each Song.

In TWELVES.

Lately Publiſh'd, with the Addition of Nine PIECES *(mark'd thus * in this Advertiſement) and Adorn'd with curious* CUTTS, *Deſign'd by Mr.* John Vanderbank *and Mr.* Highmore, *and Engrav'd by Mr.* Gerard Vandergucht, *the Second Edition of*

*** A SELECT COLLECTION of NOVELS and HISTORIES. In Six Volumes. Written by the moſt Celebrated Authors in ſeveral Languages. Many of which never appear'd in Engliſh before. All New Tranſlated and Compiled from the moſt Authentick Originals.

VOL. I. Containing

An Extract of Monſieur Huet's Diſcourſe concerning the Original of Romances.
ZAYDE.
The Marriage of Belphegor.
* The Adventures of Meleſicthon.
The Jealous Eſtremaduran.
* The Hiſtory and Fall of the Lady Jane Grey.
* The Adventures on the Black Mountains.

VOL. II. Containing

The Princeſs of Cleves.
The Fair Maid of the Inn.
The Force of Friendſhip.
* Charon: or, The Ferry Boat.
The Hiſtory of the Captive.

VOL. III. Containing

Don Carlos.
The Hiſtory of Count Belflor and Leonora de Ceſpedes.
The Curious Impertinent.
* The Hiſtory of Jane Shore.
The Prevalence of Blood.
The Liberal Lover.
The Beautiful Turk.

VOL. IV. Containing

The Happy Slave.
The Rival Ladies.
* The Loves of King Henry II, and Fair Roſamond.

The

The Innocent Adultery.
The Hiſtory of the Conſpiracy of the Spaniards againſt the Republick of Venice.

VOL. V. Containing

The Little Gypſy.
Ethelinda.
The Amour of Count Palviano and Eleonora.
* The Unhappy Favourite: Or, the Fall of Robert Earl of Eſſex.
Scanderberg the Great.

VOL. VI. Containing

The Life of Caſtruccio Caſtracani of Lucca.
The Loves of Oſmin and Daraxa.
The Spaniſh Lady of England.
The Lady Cornelia.
* The Hiſtory of Maſſaniello.
The Falſe Dutcheſs.
* Memoirs of the Impriſonment and Death of Mary Queen of Scots.

The FAIR CIRCASSIAN, a Dramatick Performance. Done from the Original by a Gentleman-Commoner of Oxford. To which are added ſeveral Occaſional Poems, by the ſame Author.

LETTERS of ABELARD and HELOISE. To which is prefix'd a particular Account of their Lives, Amours, and Misfortunes, extracted chiefly from Monſieur Bayle. Tranſlated from the French, by the late JOHN HUGHES, Eſq;

The Third Edition of

Dr. CROXALL's FABLES of Æſop and Others. Newly done into Engliſh. With an Application to each Fable. Illuſtrated with Cuts.

——— *garrit aniles*
Ex re Fabellas ——— Hor.

The Works of Mr. Henry Needler; conſiſting of ORIGINAL POEMS, TRANSLATIONS, ESSAYS and LETTERS. Nemo parum diu vixit, qui Virtutis perfectæ perfecto functus eſt munere. Cicero de contemnenda Morte. The Second Edition, Publiſh'd by Mr. Duncombe.